

6

orriak

- 1-2 / SARRERA
INTRO
INTRO
- 3-7 / BIZIGARRIAK:
ZIRKULAZIOA ETA EUFORIA
ESTIMULANTES:
CIRCULACIÓN Y EUFORIA
STIMULANTS:
CIRCULATIOAN AND EUFORIA
— Oier Etxeberria —
- 8-13 / HIRU ZIRKULAZIOEN MIKROFISIKA
(PROZESA ETA HARREMANA)
LA MICROFÍSICA DE LAS TRES CIRCULACIONES (PROCESO Y RELACIÓN)
THE MICROPHYSICS OF THE THREE CIRCULATIONS (PROCESS AND RELATIONSHIP)
— Max Jorge Hinderer Cruz —
- 14 / ERAKUSKETAKO PLANOA
PLANO DE LA EXPOSICIÓN
EXHIBITION FLOOR MAP
- 15-19 / OBREN ZERRENDA
LISTADO DE OBRA
WORK LIST
- 20-21 / ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO JARDUERAK
ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA EXPOSICIÓN
ACTIVITIES LINKED TO THE EXHIBITION
- 21-22 / HEZKUNTZA-PROGRAMA
PROGRAMA DE MEDIACIÓN
EDUCATION PROGRAMME



Sarrera

Arte garaikidea baliagarria da gogoeta egiteko, gauzak zalantzan jartzeko, istorioak kontatzeko eta loturak sortzeko. Eta erakusketen bidez, erreallitatea beste modu batean atzematen lagunduko diguten narrazioak eraikitzen ditugu.

Intro

El arte contemporáneo sirve para reflexionar, para cuestionar, narrar historias y generar vínculos, y a través de las exposiciones construimos narraciones que nos permiten aprehender la realidad de otro modo.

2015eko abenduan *Hizketaldi handia* antolatu genuen, eta gure garaikidetasunari buruzko gogoeta egiteko *leitmotiv* gisa lau elementu hartu genituen abiapuntu: kafea, azukrea, kakaoa eta tabakoa. Tabakalera kultura garaikidearen nazioarteko zentro bihurtuta berriz irekitzean, egokia iruditu zitzagun aurrerantzean bizitoki izango genuen txokoaren iraganari beste modu batean begiratzea.

Hala, **Bizigarriak** jarri genuen martxan, bi urteko iraupena duen programa. Horren baitan hainbat jarrauera antolatu ditugu, arte garaikidearen ikuspegitik lau substantzia horien ibilbidea ulertzeko, eta horiek modernitatearen eraikuntzan, eta, horrenbestez, gure garaikidetasunaren eraikuntzan, izan duten gizarte eta kultura eragina ulertzeko.

Orain, urtebete pasatxo igaro den honetan, erakusketa hau aurkezteria gatoz, non egun lanean ari diren artisten ekoizpen berriko artelanez eta obra historikoagoez gainera, iaz gai honi buruz landutako programa publiko osoari buruzko dokumentazioa ere txertatu dugun. Helburua da osagaia ematea, nork bere irakurketa egin dezan, bere zalantzak eta iritziak osa ditzan; baina batez ere, nahi genuke sartu, ikusi eta buruan galdera ugari dituela egitea ikusleak bertan etxerako buelta.

Duela gutxi, Claire Atherton, Chantal Ackerman zinegilearen filmen editore eta haren kolaboratzaile leialak, elkarritzeta publiko batean esan zuen filmek ez dutela guztia kontatu behar, eta ona dela oso-osorik ez ulertzea, etxera itzulitakoan ulertzen ahalegintzen jarraitzea. Arte garaikideak galderak egiteko gaitasuna dauka, eta gure esku dago galdera horiei erantzunen bat ematea edo galdera gehiago sortzen jarraitzea.

Cuando, en diciembre de 2015, celebramos *La gran conversación*, partimos de cuatro elementos como *leitmotiv* para reflexionar sobre nuestra contemporaneidad: el café, el azúcar, el cacao y el tabaco. Con la apertura de Tabakalera reconvertida en centro internacional de cultura contemporánea nos parecía adecuado mirar al pasado del lugar en el que íbamos a habitar de un modo diferente.

Así, dimos comienzo a **Estimulantes**, un programa de dos años en los que programaríamos una serie de actividades para entender, desde la óptica del arte contemporáneo, la trayectoria de estas cuatro sustancias y su repercusión social y cultural en la construcción de la modernidad y, en consecuencia, de nuestra contemporaneidad.

Ahora, después de algo más de un año, presentamos la exposición en la que introducimos, además de obras de arte de nueva producción de artistas en activo y obras históricas, documentación sobre todo el programa público desarrollado en torno a este tema durante el pasado año. El objetivo es dar los ingredientes para que cada cual pueda componer su lectura, sus dudas, sus opiniones, pero ante todo, queremos que el espectador entre, vea y se lleve a casa muchas preguntas.

Recientemente, Claire Atherton, fiel colaboradora y editora de las películas de Chantal Ackerman, decía en una conversación pública que las películas no lo tienen que contar todo y que es bueno no entenderlas en su totalidad, porque nos hará seguir intentando comprender cuando lleguemos a casa. El arte contemporáneo tiene la capacidad de hacer preguntas y está en nuestras manos intentar encontrar las respuestas o seguir generando más preguntas.

Intro

Contemporary art serves to reflect, to question, tell stories and forge links, and through exhibitions we construct narratives that allow us to grasp reality in a different way.

When in December 2015 we held *The Big Conversation*, we set out from four elements as a *leitmotiv* to reflect on our times: coffee, sugar, cocoa and tobacco. When Tabakalera opened, converted into an international centre for contemporary culture, we thought it would be appropriate to look at the past of the place we would be inhabiting in a different way.

This is how we started up **Stimulants**, a two-year programme in which we planned a series of activities to understand, from the standpoint of contemporary art, the history of these four substances and their social and cultural repercussions in the construction of modernity and, consequently, of our times.

Now, after just over a year, we introduce the exhibition in which we present, alongside new works of art by working artists and more historical works, documentation about the whole public programme run about this topic over the last year. The aim is to provide the ingredients for each of us to come up with their own interpretation, doubts and opinions, but above all we want the viewer to come in, to see and to take home lots of questions.

Recently Claire Atherton, editor of the films of Chantal Ackerman and a faithful collaborator, said in a public conversation that films do not have to tell all and it is good not to understand them completely, because this will make us carry on trying to understand when we get home. Contemporary art has the ability to raise questions and it is in our hands to try to find the answers or to carry on coming up with more questions.

Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia

Oier Etxeberria

*Arretaz begiratzen diogunean,
edozer gauza bilakatzen da zoragarri.*

Gustave Flaubert

Duela urtebete eskas *Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia* proiektuari hasiera emateko baliatu genuen premisaren ideia, mundu eta kultura garaikidea bizigarrien iragazkiaren bitartez pentsatzea zen. Kolonizazio eta hedapen ekonomikoko prozesuen ondorioz Ozeano Atlantikoan zeharreko ibilbideen bitartez iritsi zitzazkigun, eta mendebaldeko gizarteen kontsumo ohiturak aldatu zituzten hainbat substantziaz ari gara: kafea, azukrea, kakaoa eta tabakoa, esaterako. Produktu horien salerosketak marrazturiko ibilbide geografikoen azterketa, eguneroko bizitzan dituzten erabilera, eta giza gorputzean aldaketak eragiten dituzten printzipio aktibo izatea, egungo munduan betetzen dugun leku pentsarazteko aukera ematen digun azterketa baten elementuak dira. Ez dugu ahaztu behar proiektua hartzen duen eraikinak ere –tabako fabrika ohi bat– bidegurutze horretan duela bere jatorriak.

Gure garaiaren izaera sentiberarekin loturiko elkarritzeta kritiko bat ezartzeko borondatea izan da orain arte *Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia* proiektua osatu duten programak (mintegiak, lantegiak, konferentziak eta erakusketak) garatzeko erabili den abiapuntua. Bai batutako ahotsen ugaritasunak, bai antropologiaren, literaturaren, zuzenbidearen, medikuntzaren edo praktika artistikoen arlo eta diciplinetatik etorritako gonbidatuekin izandako elkarritzetek ekarpen aktiboak egin dizkiote azken hilabete hauetan garaturiko "hizketaldi handiari". Azpimarratu beharra dago, behatzalea kanpo geratzen den dinamiketan ez bezala, bizigarriek gu geu geure "kasuarekin" eztabaidatzera gonbidatzeko ahalmena dutela.

Proposamen horren esparruan, adierazitako substantzien inguruko gogoetek, fantasia eta ideología, amets irudiak eta errealtitatea, biología eta economía nahasten diren leku bat erakusten digute. Bizigarriez ari garenean, haien objektu simple eta garden bat direla jo ordez, etengabe esanahi berriak eta erreferentzia kontraesankorrak bere egiten ari den zerbaitetze ari garela ulertu beharko genuke. Haien historian ikus ditzakegun zentzu migrazioek harritu egiten gaituzte "sistema-munduaren" bilakaera erabakitzen duten arrazionalizazio prozesuetan betetzen duten rola dela eta. Izan ere, jainkoekin harremetan jartzea errazten duten substantzia horiek berek rol garrantzitsuak betetzen dituzte, halaber,

Estimulantes: circulación y euforia

Oier Etxeberria

Cualquier cosa observada detenidamente se vuelve maravillosa.

Gustave Flaubert

La premisa con la que hace apenas un año comenzábamos el proyecto *Estimulantes: circulación y euforia* consistía en pensar la cultura y el mundo contemporáneo a través del filtro de los estimulantes. Sustancias que como el café, el azúcar, el cacao o el tabaco fueron introducidas por las rutas transatlánticas iniciadas con los procesos de colonización y de expansión económica, generando una circulación que transformó los hábitos de consumo de las sociedades occidentales. El análisis de los recorridos geográficos trazados por su comercio, sus usos en la vida cotidiana o su condición como principios activos que son ingeridos modificando el cuerpo, son elementos de un estudio que nos posibilita pensar nuestro lugar en el mundo actual. No hay que olvidar que el edificio que acoge este proyecto, una antigua fábrica de tabacos, también sitúa sus orígenes en esta encrucijada.

La voluntad de establecer un diálogo crítico en relación a la naturaleza sensible de nuestra época ha sido el telón de fondo sobre el que se han desarrollado los distintos programas -seminarios, talleres, conferencias y una exposición- que han configurado hasta el momento *Estimulantes: circulación y euforia*. Tanto la multiplicidad de voces convocadas, como las conversaciones mantenidas con invitados provenientes de ámbitos y disciplinas como la antropología, la literatura, el derecho, la medicina o las prácticas artísticas, han contribuido de manera activa a la "gran conversación" desarrollada a lo largo de estos últimos meses. Cabe destacar que, al contrario de aquellas dinámicas en las que el observador queda excluido, los estimulantes tienen la virtud de invitarnos a una discusión con nuestro propio "caso".

En el marco de esta propuesta, la reflexión en torno a estas sustancias señala una zona de indistinción en la que se confunden lo fantástico y lo ideológico, la ensueño y la realidad, lo biológico y lo económico. Más que un objeto sencillo y transparente, debemos entender por estimulante aquello que nos habla de un mundo de relaciones que, una y otra vez, va incorporando nuevos significados y referencias contradictorias. Las migraciones de sentido que componen su historia, sorprenden por el papel jugado en los procesos de racionalización que determinan el devenir del "sistema-mundo". Y es que las mismas sustancias que son las facilitadoras de una mediación

sekularizazio prozesuetan. Era berean, jainkotiar eta osasungarri izatetik, deabruarekin lotzera eta organismoarentzat toxikotzat jotzera igarotzen dira, konturatu gabe.

Historikoki, bizigarrien globalizazioak planetaren¹ bateratze mikrobianoari buruz hitz egiten duten zenbait teoriaren antza dauka, arrazoi ekonomikoa bizitza kolektiborako oinarririk egokiena dela dioen garai batekin bat eginet. Gogoeta horietatik abiatuta, programak hainbat galdera planteatzen ditu merkantilizazioarekin dituzten harremanei, kolonialismoari eta subjektibazio prozesuetan betetzen duten funtzioari buruz: ez al ziren izan espeziak –zaporea indartzeko osagarriak–, neurri handi batean, gizakiak Indiako Ozeanotik barrenako ibilbideei ekitera bultzatu zitzutenak?; ez al zen kafea izan Ilustrazio garaian azaleratu zen espiritu burges berriaren gasolina?; posible da industrializazio masiboaren feno-menoa, azukrea bezalako bizigarri bat, eta XVIII. mendeko Inglaterrako langile klase sortu berriaren premia calorikoa elkarrengandik bereiztea?

Hiri modernoaren jaiotza eta adikzioaren fenomenoa lotzen dituzten ikerketek izaera narkotikoko konfiguraziotzat jotzen dituzte hiritar fenomeno berriak. Kontzentziaren nahasmenduei eta haien estetikarekin eta politikarekin zitzuten loturei eskainitako arretagatik ezagun den Walter Benjamin filosofoak inork baino hobeto jakin zuen ikusten zer nolako lana egin zuten surrealisten fantasmagoria merkantilista garatzen ari zen ameskeriarako gaitasuna bere egin eta xede iraultzaileetara bideratzeko. Benjaminentzat, legatu erromantikoa deskalabru itzela izan zen mozkortasunari eta haren dohainei zegokienez, baita bere garaikideek berreskuratutako ezkutuko fenomeno haiei guztiei zegokienez ere; “gauza enigmaticoan alderdi enigmatica –patetikoki edo fanatikoki– azpimarratzeak ez zigu aurrera egiten laguntzen”, eta “espiritismoaren atzeko gelan” giltzapetuak izateko arriskuan geunden, gainera. Filosofoaren hitzetan, mozkortasunaren interesa misterioa ulertzeko gaitasunean legoke, betiere, “egunerokoa eskuraezin gisa ikusteko eta eskuraezin dena ohiko gisa ikusteko gaitasuna ematen digun begirada dialektiko baten baitan”.

Beste plano batean, bizigarrien historia salgaien sentsualizazioarekiko, kontsumitzailearen erakartze sentikorrarekiko, eta kapitalismoaren hedapena-rekiko paraleloan joan da. Merkataritza askearen lehenengo babesleetako batek, Nicholas Barbon ekonomialari eta espekulatzaile finantzarioak, uko egin zion XVII. mendearen merkataritzaren arrazoialak gizakien premietan bilatzeko ideiari, eta esan zuen “natura oso gutxirekin kontentatzen” dela. Hala, argudiatu zuen ondasun gehienen erabilgarritasuna eta, hortaz, merkataritzaren erabilgarritasuna, desiren, gabezien eta irudimenaren elkartzetik

con los dioses, juegan también un papel relevante en los procesos de secularización. Del mismo modo, tan pronto son consideradas divinas y saludables, como pasan a ser diabólicas y tóxicas para el organismo.

Históricamente, la globalización de los estimulantes se asemeja a ciertas teorías que apuntan hacia la unificación microbiana del planeta¹, coincidiendo con una época en la que la razón económica se entiende como el mejor fundamento para la vida colectiva. A partir de estas reflexiones, el programa plantea distintas preguntas en torno a sus relaciones con la mercantilización, el colonialismo y su función en los procesos de subjetivación; ¿acaso no fueron las especias -condimentos para el sabor- las que en gran medida llevaron a emprender las grandes rutas por el Índico?, ¿no fue el café la gasolina del nuevo espíritu burgués que afloró en la época ilustrada?, ¿es posible desligar la industrialización masiva de un estimulante como el azúcar y la necesidad calórica de la naciente clase trabajadora en la Inglaterra del siglo XVIII?

Las investigaciones que ponen en relación el surgimiento de la ciudad moderna y el fenómeno de la adicción, se refieren a los nuevos fenómenos urbanos como configuraciones de naturaleza narcótica. Walter Benjamin, un filósofo conocido por la atención que le dedicó a las perturbaciones de la conciencia y a sus vínculos con la estética y la política, supo ver como nadie el empeño de los surrealistas por arrebatar la capacidad para la ensañación que la fantasmagoría mercantil venía desarrollando y revertirla en las causas revolucionarias. Para Benjamin, el legado romántico habría sido un absoluto desastre en lo referente a la ebriedad y a sus dones, así como en relación a todos aquellos fenómenos ocultos rescatados por sus contemporáneos; “subrayar patéticamente, o fanáticamente, el lado enigmático de lo enigmático no nos hacía avanzar”, corriendo el riesgo de ser recluidos en el “cuarto trasero del espiritismo”. Según sus palabras, el interés de la ebriedad radicaría en acceder al misterio “en virtud de una mirada dialéctica en que somos capaces de percibir lo cotidiano como inaccesible y lo inaccesible como cotidiano”.

En otro plano, la historia de los estimulantes también corre paralela a la sensualización de las mercancías, la captación sensible del consumidor y la expansión del capitalismo. Uno de los primeros defensores del comercio libre, el economista y especulador financiero Nicholas Barbon, se opuso en el siglo XVII a la idea de buscar las causas del comercio en las necesidades afirmando que “la naturaleza se contenta con poco”. De este modo, argumentaba que la utilidad de la mayoría de los bienes y, por lo tanto, del comercio, surgía del encuentro entre los deseos, la falta y la imaginación. Es aquí donde comienza a detectarse una de las principales novedades que nos proporcionan los

¹ E. Le Roy Ladurie, *Un concepto: la unificación microbiana del mundo (siglos XIV al XVII)*. Historia, 21. zk. 33-69. 1988.

¹ E. Le Roy Ladurie, *Un concepto: la unificación microbiana del mundo (siglos XIV al XVII)*. Historia N.º 21, 1988, p. 33-69.

sortzen zela. Hortxe hasiko da antzematen mende amaieran sortu ziren merkataritzari buruzko itunek ekarri zuten berritasun nagusietako bat: gizakia *naturalki* desiraz beteriko izaki gisa ulertzea. Ideia hori baliagarria izan zen aurreko kultur erregistroak luxuari egozten zizkion ezaugarri moralki negativoak gainetik kendu ahal izateko. Kristautasuna eta idolatria, europarrak eta amerindiarak, eta zibilizatuak eta barbaroak bereiziko zituzten elementuak bilatzeko irrikan ziren “Mundu Zahar eta Berriko” agintariantzat, tabakoa eta txokolatea beren kultur diagnostikoen giltzarria izango dira. Francisco de Quevedoren *El discurso de todos los diablos* lanean, Txokolatearen deabrua eta Tabakoaren deabrua dira pertsonaia nagusiak; bertan, idazleak dio Europara iritsi zirenean logika koloniala irauli zutela, eta europarrak menderatu izana egotzi zien bi substantziei.

Baina, nola pentsatu, kontsumorako objektu primitipioz alferreko eta elkor horietatik abiatuta –zigarro bat, katilu bat kafe, azukre koskor bat–, moder-notasunak garatu duen pertzepcioaren esperientzia sentsoriala? Ohiko produktu bihurtzeko prozesuan haien aparteko gaitasunak murriztu egin baziren ere, gauza da zenbait arlotan, esaterako artean eta literaturan, kafearen, tabakoaren eta opioaren kontsumoak jatorrizko izaera aparteko eta magikoa horrekin lotuta egoten jarraitu zuela. Dena den, haien kontsumoaren inguruko erritualak erabat aldatu ziren. Horren adierazgarri, kafeinak mundu garaikidean ezagutu duen zabalkundea. Adibidez, kafea neurritasunarekin identifikatzeak puritanoen bedeinkazioa jasotzea ahalbidetu zuen, gizarte arrazional eta langileago baterako ezinbesteko elementutzat jo zutelarik; hala, Jules Michelet histrialariak likido beltzari atxikituko zion garai oso bat mozkorralditik libratzeko lana.

Kafeinak pertsonengan eragiten duen neurritasun eta azelerazio nerbiosoko eragina bat baldin badator Ilustrazio garaiko gizakume berriotsu eta jakin minez beterikoaren eraketarekin, eztabaidan eta norberaren iritzian oinarrituriko erritualtasun sozialak kafe establezimenduak izango ditu epizentro (hiri errealtitate berri baten testuinguruan). Pentsalari askorentzat, kafetegiak klase burges sortu berriaren santutegi berriak izan ziren, eguneroko bizitza goratzen zen eta iritzi publiko izena hartuko zuenaren oinarriak ezartzen lagundu zuten tenpluak; laster gainbeharan sartuko zen esfera publico bat. Arrazionaltasun unibertsala espazio horiek desberdintasunak gainditza zuzenduta egotearen bermea baldin bazen, korporazio monopolistek berehala hartuko zuten esku arrazionaltasun horretan, salgaien ekoizpenean zein kontsumitzaleen kontzientzietan eragina izango zuten estandarizazio eta homogeneizazio prozesuak bultzatzuz. Karl Kraus poeta eta idazleak aurreikusia zuen jada hori: “Hemen Jainkoa fabrikatzen da, makina bat erabilita”.

tratados sobre el comercio que empiezan a circular a finales del siglo; la consideración del ser humano como un ser *naturalmente* deseante. Una idea que sirvió para despojar al lujo de las consideraciones moralmente negativas con el que era identificado en registros culturales anteriores. Para las autoridades del “Viejo y Nuevo Mundo”, ansiosas por buscar elementos diferenciadores entre el cristianismo y la idolatría, los europeos y los Amerindios, los Civilizados y los Bárbaros, el tabaco y el chocolate conformaron a menudo la piedra angular de sus diagnósticos culturales. En *El discurso de todos los diablos*, Francisco de Quevedo presenta como personajes principales al demonio del Chocolate y al demonio del Tabaco, acusando a estas sustancias de someter a los europeos y afirmando que su llegada a Europa representaba la inversión de la lógica colonial.

Pero, ¿cómo pensar la experiencia sensorial de la percepción que ha desarrollado la modernidad a partir de estos objetos de consumo en principio inútiles e improductivos -un cigarrillo, una taza de café, una porción de azúcar-? A pesar de que sus cualidades extraordinarias se vieran menguadas en su proceso de conversión en productos cotidianos, lo cierto es que en algunos ámbitos como los del arte y la literatura, el consumo del café, el tabaco o el opio permaneció ligado a su carácter extraordinario y mágico originario. Ahora bien, las formas rituales de su consumo se transformaron completamente. La omnipresencia de la cafeína en el mundo contemporáneo puede dar testimonio de ello. Por ejemplo, su identificación con la sobriedad hizo que los puritanos lo alabaran como un elemento imprescindible en el camino hacia una sociedad más racional y laboriosa, así el historiador Jules Michelet encomendó al líquido negro la misión de desembriagar a toda una época.

Si el efecto de sobriedad y la aceleración nerviosa que la cafeína produce en los individuos concuerdan con la formación del sujeto locuaz e inquieto de la época ilustrada, la ritualidad social basada en la discusión y en la opinión personal tendrá como epicentro (en el contexto de una nueva realidad urbana) a los establecimientos cafeteros. Para muchos pensadores los cafés fueron los nuevos santuarios de la emergente clase burguesa, los templos en los que se ensalzaba la vida cotidiana y los cimientos de lo que se dará a conocer como opinión pública. Una esfera pública cuyo declive no tardará en producirse. La supuesta racionalidad universal, garante de que aquel espacio estuviera destinado a la superación de las diferencias, será rápidamente intervenida por corporaciones monopolistas que emprenderán procesos de estandarización y homogeneización que afectarán tanto a la producción de mercancías como a las conciencias de los consumidores. Algo que ya el poeta y escritor Karl Kraus vislumbró lúcidamente afirmando; “aquí se fabrica a Dios con una máquina”.

Gustuaren heziketaren bitartez gizarte aldaketa lortzera zuzenduriko proposamenak industriak fagozitatu dituenean, fantasmagoria merkantilistak "dena eta orain" nahi zuen belaunaldi baten ametsak maltzurki betetzen dituela dirudienean, eta gai libidinalak behin betiko kontabilitate kapitalistan txertatuta daudela ematen duen honetan, irudien inteligentzia emantzipatzalea berreskuratzeko aukerak eskatzen du desira bera, eta hark borondatean eta arrazoian esku hartzeko gaitasuna hobeto ulertzeko bideari ekitea. Horregatik, inoiz baino beharrezkoagoa dirudi tresneria berria bilatzea, eta artea –irudimena eta mundu materialari heltzeko gure moduak bateratzeko gaitasuna duen eragiketa den aldetik– berriz ere erdigunean jarriko duen ikerketa bati ekitea.

Oier Etxeberria

Erakusketako komisario eta Tabakalerako proiektu artistikoen arduradun

Cuando las propuestas dirigidas a lograr un cambio social desde la formación del gusto han sido fagocitadas por la industria, cuando la fantasmagoría mercantil parece cumplir perversamente los sueños de una generación que aclamaba quererlo "todo y ahora", y las materias libidinales parecen estar definitivamente integradas en la contabilidad capitalista, la posibilidad de recuperar la inteligencia emancipadora de las imágenes exige avanzar hacia una mejor comprensión del deseo y su capacidad de interferir en la voluntad y la razón. Por ello, parece más necesario que nunca buscar un nuevo instrumental, emprender una investigación que vuelva a poner en el centro al arte como aquella operación capaz de aunar la imaginación y nuestros modos de abordar el mundo material.

Oier Etxeberria

Comisario de la exposición y responsable de proyectos artísticos de Tabakalera

Stimulants: Circulatioan and Euforia

Oier Etxeberria

Anything observed closely becomes wonderful.

Gustave Flaubert

The premise on which we began the *Stimulants: Circulation and Euphoria* project, just a year ago, consisted of thinking about culture and the contemporary world through the filter of stimulants. Substances like coffee, sugar, cocoa or tobacco were introduced via the transatlantic routes that sprang from the process of colonisation and economic expansion, generating a circulation that transformed consumer habits in western societies. Analysis of the geographical routes covered by their trade, their uses in everyday life and their status as active ingredients taken to alter the body are the elements of a study that enables us to think about our place in today's world. It should not be forgotten that the building that houses this project, an old tobacco factory, also has its origin in this crossroad.

The desire to establish a dialogue concerning the sensitive nature of our times formed the backdrop against which the different programmes - seminars, workshops, talks and an exhibition - so far making up *Stimulants: Circulation and Euphoria* were run. Both the multiplicity of voices included and the conversations held with guests from fields and disciplines like anthropology, literature, law, medicine and the arts have actively helped to determine the "big conversation" that has taken place over the last few months. It should be stressed that, unlike dynamics where the observer is excluded, stimulants have the virtue of inviting us to a discussion with our own "case".

Within the framework of this idea, reflecting about these substances points to a grey area where the fantastic blurs with the ideological, dreaming with reality, the biological with the economic. Rather than something simple and transparent, we should see a stimulant as that which tells us about a world of relations that, again and again, adds new meaning and contradictory references. The migrations of meaning that make up its history are surprising because of the part it has played in the processes of rationalisation that determine the future of the "world-system". Because the same substances that mediate with the gods also play a major role in the processes of secularisation. Likewise, they are just as easily considered divine and healthy as diabolical and toxic to the body.

Historically, the globalisation of stimulants resembles certain theories that point to the "microbial unification" of the planet, coinciding with an era in which economic reasons are considered the best foundation for collective life. On the basis of these reflections, the programme raises different questions concerning their relations with commercialisation, colonialism and their role in processes of subjectivation; was it not spices - condiments for flavour - that provided much of the motivation for the great routes across the Indian Ocean? Was it not coffee that fuelled the new bourgeois spirit that emerged at the time of the Enlightenment? Can massive industrialisation be separated from a stimulant like sugar and the need for calories of the nascent working class in 18th-century England?¹

Research linking the emergence of the modern city and the phenomenon of addiction refers to new urban phenomena as configurations of a narcotic nature. Walter Benjamin, a philosopher known for the attention he devoted to disturbances in awareness and their links to aesthetics and politics, was able to see better than anybody the determination of the surrealists to awaken the ability to dream that commercial phantasmagoria was developing and turn it to revolutionary ends. For Benjamin, the romantic legacy was an absolute disaster in terms of its drunkenness and its qualities, as well as all those occult phenomena revived by his contemporaries; "pathetically, or fanatically, underlining the enigmatic side of the enigmatic did not help us to

¹ E. Le Roy Ladurie, *A concept: the microbial unification of the world (14th-17th centuries)*. Historia No. 21: 33-69. 1988.

progress," running the risk of ending up shut away in the "back room of spiritualism". As he put it, the interest of drunkenness lies in accessing mystery "by virtue of a dialectical view whereby we are able to perceive the everyday as inaccessible and the inaccessible as everyday".

On another level, the history of stimulants also runs parallel to the sensualisation of goods, attracting consumers through the senses and the expansion of capitalism. One of the first defenders of free trade, the economist and financial speculator Nicholas Barbon in the 17th century, opposed the idea of seeking the causes of trade in needs, declaring that "Nature may be satisfied with little." Thus, he argued that the utility of most goods, and therefore of trade, sprang from the meeting between desires, scarcity and imagination. This is where we begin to detect one of the principal novelties of the trade treaties that began to circulate at the end of the century; considering the human being as a naturally desiring being. This idea served to strip luxury of the morally negative connotations with which it had been identified in earlier cultural registers. For the authorities of the "New and Old Word", eager to find things to differentiate Christianity from idolatry, Europeans from Amerindians, civilised people from barbarians, tobacco and chocolate often formed the cornerstone of their cultural diagnoses. In *The Discourse Of All Devils*, Francisco de Quevedo presents as the main characters the demon Chocolate and the demon Tobacco, declaring that their arrival in Europe represented the inversion of colonial logic, accusing these substances of subjugating Europeans.

But what is one to think about the sensory experience of the perception developed in modern times on the basis of these things that are, in principle, useless and unproductive to consume (a cigarette, a cup of coffee, a portion of sugar)? Even though their extraordinary qualities were diminished in the process of turning them into everyday consumer products, the fact is that in some spheres like art and literature, consuming coffee, tobacco or opium remained linked to their extraordinary, original magical nature. However, the ritual forms of consuming them were completely transformed. The omnipresence of caffeine in the contemporary world is proof of this. For example, their identification with sobriety led puritans to praise them as an essential item on the road to a more rational, hard-working society, and the historian Jules Michelet gave the black liquid the job of sobering up a whole period.

If the effect of sobriety and nervous acceleration caused in individuals by caffeine matches the talkative, lively type of the Enlightenment period, at the centre of the social ritual based on discussion and personal opinion was (in the context of a new urban situation) the coffee shop. For many thinkers coffee shops were the new sanctuaries of the emerging middle class, the temples to everyday life and the foundation of what was to become known as public opinion. A public sphere which soon went into decline. Supposed universal rationality, which assured that this space would be used to overcome differences, soon gave way to monopolistic corporations that began processes of standardisation and uniformity, affecting both the production of goods and the attitudes of consumers. Something the poet and writer Karl Kraus saw clearly, declaring, "Here God is made with a machine."

When ideas aimed at bringing about social change by forming tastes have been gobbled up by industry, when commercial phantasmagoria seems to perversely fulfil the dreams of a generation that announced that it wanted "everything now", and the libidinal forces seem to have been finally incorporated into capitalist accounting, the possibility of regaining the emancipatory intelligence of images involves advancing towards a better understanding of desire and its ability to interfere with will and reason. It would therefore appear to be more necessary than ever to seek a new set of tools, to seek a way of placing art back at centre stage, as the operation able to awaken the imagination and the ways we deal with the material world.

Oier Etxeberria

Exhibition curator and head of artistic projects at Tabakalera

Hiru zirkulazioen mikrofisika (prozesua eta harremana)

Max Jorge Hinderer Cruz.

Testosterona gelaren dosi bat hartzen dudanean edo dosi likido bat injektatzen dudanean, egiazki, adierazgarri politikoen kate bat barneratzen ari naiz, nire gorputzak onartzeko moduko molekula baten forma hartzen duen arte gauzatzen doana. Hartzen dudana ez da soilik hormona bat, molekula bera; baizik eta hormonaren kontzeptua: zeinu, testu eta diskurtso multzo bat, hormonak sintetizatzeko baliatu duen prozesua, laborategian gauzatzeko beharrezkoa izan duen segida teknikoa. Kate karbonodun esteroide eta kristalino bat injektatzen dut, eta horrekin batera, modernitatearen historiaren zati bat. Transakzio ekonomikoen multzo bat eta farmazia erabaki, saiakuntza kliniko zein iritzi taldeen multzo bat hartzen dut. Trukeen sare barrokoetara eta bizitza patentzen duten fluxu ekonomiko eta politikoen sareetara konektatzen naiz: elektrizitatea, ikerketa genetikoko programak, hiperurbanizazioa, biosferako basoen sarraskia, laborategiko espezie berrien asmakuntza, Dolly ardia, Afrikako kontinentea suntsitzen ari den ebola birusaren aurrerakada, HIES birusaren mutazioa, per-tsonen kontrako minak eta broadband informazioaren transmisiola. Hala, konektore somatiko bihurtzen naiz, zeinetatik igarotzen diren boterea, desira, askatasuna, mendekotasuna, kapitala, zaborra eta matxinada.

Paul B. Preciado, *Testo Yonqui*, 2008

I. Hiru zirkulazioak

Bada zirkulazio globalaren mikrofisika bat. Zirkulazio globalaren mikrofisika matriz bat da, oso fina eta oso handia; eta ekintza eremu nagusi horren gainean jar-duten du kapitalismo garailkideak. Matrize hori mintz moduko batez dago eratuta, korapilo sare batez. Egiazki, elkarri lotutako zirkulazio prozesu ugarien, zehazte egoeraren araberako makina bat mailatako materiaren zirkulazioen eta abiadura zein zirkunfrentziaren ezin konta ahala aldakuntzako zirkulazioen ebaketa puntuak dira.

Matrize horren konplexutasuna izugarria izanagatik –zirkulazio globalaren mikrofisikaren matrize operacionala–, oinarrizko zirkulazioaren hiru plano edo dimensio bereiz ditzakegu, hari “eusten” diotenak eta hura imajinatzen laguntzen digutenak.

Batetik, metabolismoa dugu; hots, norbanakoaren organismoari, gizakiari eta landareei bizirik egoten laguntzen dien zirkulazio biokimikoa: odol zirkulazioa, eta maila konplexuago batean, fotosintesi. Bigarrenik, zirkulazio globala dugu; alegia, gauzek planeta gainean duten zirkulazioa. Horren adibideak ditugu, esaterako, merkatu globala eta merkatuak dakarren guztia: ekoizpen kateak, logistika, etab. Baino zirkulazio globalaren adibidea dugu, halaber, banakoen edo populazio osoen migrazioa ere; edo ibaiak, uraren zirkulazioa, prozesu atmosferikoak...

La microfísica de las tres circulaciones (proceso y relación)

Max Jorge Hinderer Cruz.

Cuando me administro una dosis de gel de testosterona o me injecto una dosis líquida me estoy suministrando en realidad una cadena de significantes políticos que se materializa hasta adquirir la forma de una molécula asimilable por mi cuerpo. Lo que me administro no es simplemente la hormona, la molécula; es el concepto de hormona: una serie de signos, de textos, de discursos, el proceso a través del cual la hormona llegó a sintetizarse, la secuencia técnica a través de la cual llegó a materializarse en el laboratorio. Me injecto una cadena carbonada esteroide y cristalina, y con ella un trozo de historia de la modernidad, me administro una serie de transacciones económicas y un conjunto de decisiones farmacéuticas, de ensayos clínicos, de grupos de opinión, me conecto a las redes barrocas de intercambios y de flujos económicos y políticos que patentan la vida: la electricidad, los programas de investigación genética, la hiperurbanización, la masacre de los bosques de la biosfera, la invención de nuevas especies de laboratorio, la oveja Dolly, el avance del ébola que devasta el continente africano, la mutación del virus del sida, las minas antipersona y la transmisión de información broadband. Me convierto así en uno de los conectores somáticos a través de los cuales circula el poder, el deseo, la libertad, la sumisión, el capital, la basura y la rebelión.

Paul B. Preciado, *Testo Yonqui*, 2008

I. Las tres circulaciones

Existe una microfísica de la circulación global. La microfísica de la circulación global es una matriz muy fina y muy extensa, y conforma el campo de acción por excelencia sobre el que opera el capitalismo contemporáneo. Esta matriz está constituida por una especie de membrana, una red de nudos, que en realidad son puntos de intersección de múltiples procesos de circulación entretejidos, circulaciones de materia en infinitas graduaciones de su estado de concreción, y circulaciones en infinitas variaciones de velocidad y circunferencia.

Pese a la infinita complejidad de esta matriz – la matriz operacional de la microfísica de la circulación global – podemos definir tres planos o dimensiones de circulación básicas que la “sostienen” y que pueden ayudarnos a imaginarla.

Tenemos el metabolismo, la circulación bioquímica que mantiene vivo al organismo individual, al ser humano, a las plantas: la circulación de sangre, en un nivel más complejo, la fotosíntesis, etc. Después, tenemos la circulación global, digamos, la circulación de las cosas sobre el planeta. Esto sería, por ejemplo, el mercado global y todo lo que ello incluye, sus cadenas de producción, su logística, etc. Pero también la migración de individuos o de poblaciones enteras, o los ríos, la circulación del agua, los procesos

Eta, azkenik, zirkulazio kosmikoa dugu; esan nahi baita, globoan egiten den jarduerari era-giten dioten mugimendu zikliko guztiak, “kanpo” indarrek eragindakoak: planeten, ilargiaren, eguzkiaren, urtaroen, maren eta izarren mugimenduak, besteak beste.

Hizpide dugun zirkulazio globalaren mikrofísica, hain zuzen, hiru zirkulazio horien ebaketa kora-piloen ehun fin eta handia da, non hiru zirkulazio plano horiek elkarri lotzen zaizkien, non bat beste bihurtzen den eta non azkengabe zatitzen diren.

Zirkulazio horiek osatutako unibertsoan gizakiak duen parte hartzea ulertu ahal izateko, ezinbestekoa da kontuan hartza zirkulazio horietako ezein ez dela existitzen bere kasa, modu bakanduan, baizik eta derrigorrez daudela elkarri loturik. Bakoitzak makina bat inflexio puntu ditu bestekiko: nekazaritza, adibidez, urtaroen araberakoa da; elikadura, nekazaritzaren araberakoa; gizartea, berriz, elikagaien ekoizpenaren eta elikaduraren araberakoak; gizarte mundu ikuskera izarren zirkulazioaren araberakoa da; eta, azkenik, planetako gizarte gehienen ikuspegitik begiratuta, kosmosaren borondatea gizarteeek itzul diezaiketenaren araberakoa da: sakrifizioak, espiritualtasuna, elkarrekikotasuna.

Kosmosaren ikuspegitik guzia da materia, substancia; guzia da prozesua eta harremana.

2. Barnetik, kanpotik eta erditik: “Niaren” iragaz-kortasuna, mikrofísikaren eta zirkulazio globalaren ikuspuntutik

Gizakiaren azala muga moduan ezartzea da, hain zuzen, bizitza gizarte moderno izenekoan antolatzeko –egiazki, sistema edo mundu kapitalista da– gobernu teknologia garrantzitsuenetako bat da. “Nire” eta “bestearen” arteko muga gisa, “barnekoaren” eta “kanpokoaren” arteko muga gisa. Gobernu teknologia horren oinarrian dago gorputzera *sartzen* den oro eta gorputzetik *ateratzen* den oro antolatzea, kontrolatzea eta balioestea. Alegia, “Nia” zeharkatzen duen oro kontrolatzea. Historian zehar, modernitasunaren eta kapitalismoaren oinarria osatzen duten erlijio eta formazio ideologiko handiek (esaterako, judaismoak, kristautasunak, islamismoak, burgesiak, estatu modernoak...) izugarrizko eragina izan dute, inolako zalantzak gabe, eragiten digun guztian, “Nia” zeharkatzen duen guztian, azalean zein gorputzean barna sartzen den guztian (izan sexuala, kirurgikoa, gerrakoa, semiotikoa zein elikadurazkoa) bitartekaritza eta antolaketa lana egiteko proiektuan. Dieta orok, sabelustea orok, bestearekiko indarkeriazko ekintza orok, hautemate orok, hitz egiteko ekintza orok eta zaintza ekintza orok izaten du “bitartekaritza” ideologikoa. Horregatik, gizarte modernoetako tabu handienek, oro har, zerikusia izaten dute, modu batean zein bestean, banakoaren gorputzaren “barnealdeko” eta “kanpoaldeko” iragazkortasuna antolatzen duten arauak edo legeak urratzearekin. Pentsa dezagun soil-soilik lehenengo disezkio anatomikoetan, edo

atmosféricos. Por último, tenemos la circulación cósmica, es decir, todos los movimientos cílicos que afectan a la actividad sobre el globo, que son generados por fuerzas “exteriores”: el movimiento de los planetas, la luna, el sol, las estaciones, la marea, las estrellas, etc.

La microfísica de la circulación global de la que hablamos, consiste justamente en el tejido muy fino y muy extenso de nudos de intersección de estas tres circulaciones, donde estos tres planos de circulación se interconectan, se transforman el uno en el otro, y se desdoblan infinitamente.

Para entender la participación humana en un universo constituido por estas circulaciones, es preciso tener en cuenta que ninguna de estas circulaciones existe por sí sola, de manera aislada, sino que, necesariamente, están interconectadas. Cada una de ellas tiene infinitos puntos de inflexión con las otras: la agricultura depende de las estaciones del año, la alimentación depende de la agricultura, las sociedades dependen de su producción y alimentación, la cosmovisión de las sociedades depende de la circulación de los astros Y, finalmente, visto desde el punto de vista de la mayoría de las sociedades sobre el planeta, la voluntad del cosmos depende de lo que las sociedades puedan devolverle: sacrificios, espiritualidad, reciprocidad.

Desde el punto de vista del cosmos todo es materia, sustancia, todo es proceso y relación.

2. Dentro, fuera y por el medio: la permeabilidad del “Yo” desde el punto de vista de la microfísica y de la circulación global

Una de las más importantes tecnologías de gobierno que organizan la vida en las llamadas sociedades modernas – ciertamente en el sistema-mundo capitalista – consiste en establecer la piel del individuo humano como frontera. Frontera entre “yo” y “lo otro”, frontera entre “dentro” y “fuera”. Dicha tecnología de gobierno consiste en organizar, controlar y tasar todo lo que *entra* y todo lo que *sale* del cuerpo. Todo lo que atraviesa el “Yo”. Históricamente, no cabe duda de que las grandes religiones y formaciones ideológicas que constituyen el fundamento de la modernidad y del capitalismo, como el judaísmo, el cristianismo, el islamismo, la burguesía, el estado moderno, han contribuido decisivamente al proyecto de administrar y mediar sobre todo lo que nos afecta, todo lo que atraviesa el “Yo”, toda penetración de la piel y del cuerpo, sea esta sexual, quirúrgica, bélica, semiótica o alimenticia. Toda dieta, toda defecación, todo acto de violencia hacia el otro, toda percepción, todo acto de hablar, todo acto de cuidado es “mediado” ideológicamente. Por eso los grandes tabús en las sociedades modernas, generalmente, tienen que ver, de una forma u otra, con la violación de las reglas o leyes que organizan la permeabilidad del “dentro” y el “fuera” del cuerpo individual. Pensemos sólo en las primeras disecciones anatómicas, o en tomar drogas, o en el acto de matar, en la menstruación, en el sexo

drogak hartzean, edo hilketan, edo hilekoan, edo uzkiko sexuan, botaka egitean edo jendaurrean kaka egitean, gezurra (edo egia) esatean, etab.

Helburua ez da azala ezartzea atzerakorik gabe “barrualdea” eta “kanpoaldea” bereizteko muga gisa; aitzitik, etengabe zeharkatzen gaituzten fluxu materialak, semiotikoak, espiritualak, energetikoak, magikoak eta desiratzaleak *hautematen*, *kontrolatzen* eta *hartzen* jakitea da, hain zuzen, helburua. Argi dago gizakia ez litzatekeela existituko gorputzaren “barrualdearen” eta “kanpoaldearen” arteko truke hori ez balitz, azalaren, bakoitzaren gorputzaren iragazkortasunik ez balitz, igorri gabe eta sortu gabe. Sexurik gabe ez dago ugalketarik, elikagairik gabe ez dago bizitzarik, komunikaziorik gabe ez dago gizarterik. Pentsa dezagun soil-soilik giza gorputzak uraren zirkulazioan duen parte hartzean. Giza gorputzaren ia hiru laurden ura da, eta ur hori etengabe aldatu behar izaten da. Urik kontsumitu ezean, giza gorputzak egun gutxi batzuk baino ez luke bizirik iraungo.

Kapitalismo garaikidearen gauzarik garrantzitsuena da, bereziki bere adierazpen neoliberalen, gure gorputzen iragazkortasunari buruzko eta gure egien irmotasunari buruzko legeen zurruntasuna (lehen ideologia nagusiek, erlijioek, familiak, estatuak... inposatzen zituzten legeena) ahultzen ari dela. Ideologia kapitalista garaikideak erakusten digu Jainkoa dirua dela gaur egun, eta dirua, definizioz, bihurgarria, trukagarría eta eraldagarria da.

Kapitalismo garaikideak, azkenik, giza gorputzen iragankortasuna balio sortzaile moduan ikusten du, oro har, eta ez du azala jotzen indar biziaaren ontzi babesle gisa soilik. Horrenbestez, bere ekintzailetzarik handiena ez da soilik kontrolatzea; aitzitik, giza gorputzaren barnealdearen eta kanpoaldearen arteko trukea antolatzen duten fluxuak kapitalizatzen jakitea da, batez ere.

Kapitalismo garaikideak ikasi du, beraz, ez diola utzi behar ihes egiten planetan egindako ezein giza jarduerari, gorputzaren kanpoan zein barnean, izan ikusgaia izan ikusezina, materiala edo immateriala, izendagarria edo izendaezina. Horretarako, hainbat teknología garatu ditu, jarduera horiek erregistratzeko, une oro ebalutzeko, zenbatzeko eta balio bihurtzeko: nola sentitzen dugun, nola komunikatzen garen, nola izaten ditugun harremanak, nola egiten dugun maitasuna, nola amesten dugun (farmakología, medikuntza, Interneten asmakuntza, sakelako telefonoak, etab.). Azkenik, kapitalismoak ulertu du giza gorputza –eta horrekin batera, kapitalismoarentzat berari ezarri zitzaion subjektibotasunaren Jainkozko hazia izan zena behinola eta bizitzan Jainkoaren hatsarekin esnatu zena– balio iturria izan litekeela, giza gorputzak hatz bakar bat ere mugitu behar izan gabe, soil-soilik giza gorputza interkonektore konplexu bat izateagatik; nola bere ingurune fisikoko zein ingurumeneko gorputz moduan, hala pentsatzailea eta desiratzalea izanda, ehundura semiotiko, teknologiko eta sozial bat eratuz.

anal, en vomitar o defecar en público, en mentir (o decir la verdad), etc.

No se trata de establecer la piel como frontera para separar el “dentro” y el “fuera” de manera irreversible, por el contrario, se trata, justamente, de saber detectar, controlar y administrar los flujos materiales, semióticos, espirituales, energéticos, mágicos y deseantes que nos atraviesan a todas horas. Es obvio que el ser humano no existiría sin este intercambio del “dentro” y el “fuera” del cuerpo, sin la permeabilidad de la piel, del cuerpo individual, sin emitir, ni concebir. Sin sexo no hay reproducción, sin alimentación no hay vida, sin comunicación no hay sociedad. Pensemos sólo en la participación del organismo humano en la circulación del agua. El cuerpo humano consiste en casi tres cuartos de agua, y ésta debe ser intercambiada constantemente. Sin consumir agua, el organismo humano sobrevive apenas pocos días.

Lo interesante del capitalismo contemporáneo, particularmente en su expresión neoliberal, es que la rigidez de las leyes que tratan sobre la permeabilidad de nuestros cuerpos y la rigidez de nuestras verdades, que antes imponían las ideologías dominantes, las religiones, la familia, el estado, etc., están siendo socavadas. La ideología capitalista contemporánea nos enseña que Dios hoy es el dinero, y el dinero es, por definición, convertible, cambiante, transformable.

El capitalismo contemporáneo ha pasado a comprender de manera general la permeabilidad de los cuerpos humanos como generador de valor, y no simplemente a ver la piel como un envase protector de la fuerza viva. Por lo tanto, su mayor emprendimiento no es simplemente controlar, es sobre todo saber capitalizar sobre los flujos que organizan el intercambio del dentro y el fuera del cuerpo humano.

El capitalismo contemporáneo ha aprendido a no dejar que se le escape ninguna actividad humana sobre el planeta, fuera o dentro del cuerpo, sea esta visible o invisible, material o inmaterial, nombrable o innombrable. Para esto ha desarrollado tecnologías para registrarlas, evaluarlas a cada instante, contarlas y convertirlas en valor: cómo sentimos, cómo comunicamos, cómo nos relacionamos, cómo hacemos el amor, cómo soñamos – la farmacología, la medicina, la invención de Internet, los teléfonos móviles, etc. Finalmente, el capitalismo ha comprendido que el cuerpo humano – y con ello, lo que para éste fue una vez la semilla divina de la subjetividad que le fue implantada y despertada a la vida con el aliento de Dios – puede ser una fuente de valor sin que el cuerpo humano tenga que mover un sólo dedo, sólo por el simple hecho de que el cuerpo humano sea un interconector complejo, tanto como organismo dentro de su entorno físico y medioambiental, como también como ser pensante y ser deseante, formando parte de un tejido semiótico, tecnológico y social. Para crear plusvalía no hay que

Gainbalioa sortzeko ez da behar-beharrezko gauza-ren bat zirkulazioan jartzea, baizik eta ulertzea gauza guztiak dagoeneko mugimenduan daudela euren kasa. Dena dago zirkulazioan, eta zirkulazio mugimendu oro eten liteke bere errotazio prozesuaren zeinahi unetan. Teknologikoki bakandu liteke, zen-batu, eta baita tertziarizatu ere; hots: pribatizatu.

3. Zirkulatzen dut; beraz, banaiz

Eman dezagun pauso bat atzera: bagara, mugimenduan gaudelako. Arnastu egiten dugu, taupadatu egiten dugu, jaio egiten gara, desiratu egiten dugu, zahartu egiten gara, hauts bihurtzen gara. Esnatu egiten gara, larrua jotzen dugu, jan egiten dugu, kaka egiten dugu, lo egiten dugu, amets egiten dugu. Errepikatu egiten dugu, obulatu egiten dugu, dantza egiten dugu, barre egiten dugu, erabakiak hartzen ditugu, kontsumitu egiten dugu, drogatu egiten gara, Interneten parte hartzen dugu. Eldarnioak izaten ditugu, geure kolkorako hitz egiten dugu, negar egiten dugu, protesta egiten dugu, aldatu egiten gara, aldatzen ikusten dugu, historia gara, historia egiten dugu. ““Ni”” esaten dugu, ““ni ez”” esaten dugu, ““gu”” esaten dugu. Funtzionatzen dugu, ala ez. Baino beti gaude mugimenduan. Eta, era berean, existitzen den oro dago mugimenduan: denborarekin mugimenduan, denboran mugimenduan, espazioan mugimenduan, kosmosarekin mugimenduan.

“Ni” esaten dugunean, “bestearekin” harremanetan jartzen gara. Beste batzuek hasperen egiten duten bitartean, guk arnastu egiten dugu. Baskaltzen ari garen bitartean, larreko kimu bat ateratzen da, hilte-giren batean txanda aldaketa gertatzen da, lehergailu bat erortzen da Siria gainean, norbaitek “like” sakatzen du gure sare sozialean. Gure izatea espazio-den-bora harreman bat da. Mugimenduen, fluxuen, abiaduren, egonkortzeen eta sakabanatzeen harremana. Existitzen den oro mugimenduan dago. Eta dena dago zirkulazioan.

Kapitalismo garaikidearentzat, gizakiaren balioa ez da oinarritzen soil-soilik haren lanerako indarrean, edo daukan ezagutza tekniko zein aplikatuan. Gizakiaren balioa, hain zuzen, parte hartzen duen mugimendu prozesu guztien batura da, mugimendu horiek kon-tzienteak edo oharkabekoak izan, biologikoak edo artifizialak, gaur-gaurkoak edo historikoak.

Gizakiak “produktiboki” egiten duenak osatzen du ekoizpen kapitalista garaikidea, baina horrek ez ezik, baita gizakiak modu “ez produktiboan” edo “ugalketaren bidez” egiten duenak ere, edo soil-soilik *konektore somatiko* bat izanda edo zeharkatzen duten mugimenduen interfaze bat izanda egindakoak. Horrenbestez, bada mugimendu prozesuen matrize konplexu bat, eta horren baitan egiten dira giza jarduerak guztiak: gure mugimenduaren parte diren “beste” mugimendu guztiak, gurekin batera doazen mugimendu guztiak eta gure mugimenduari aurre egiten dioten mugimendu guztiak, zeharkatzen gaituzten mugimendu guztiak, eta baita gehu haien parte garen mugimendu guztiak zein aurre egiten diegunak. Matrize horrek, aldi berean, erresonantzia eremu

poner en circulación, necesariamente, alguna cosa, sino saber entender que todas las cosas ya están en movimiento por sí solas. Todo está en circulación, y todo movimiento de circulación puede ser interceptado en cualquier momento de su proceso de rotación. Puede ser tecnológicamente aislado, contabilizado y puede ser terciarizado es decir: privatizado.

3. Circulo, luego existe

Demos un paso atrás: existimos porque estamos en movimiento. Respiramos, palpitamos, nacemos, deseamos, envejecemos, nos volvemos polvo. Despertamos, follamos, comemos, defecamos, dormimos, soñamos. Repetimos, ovulamos, bailamos, reímos, tomamos decisiones, consumimos, nos drogamos, participamos de Internet. Deliramos, hablamos a solas, lloramos, protestamos, cambiamos, vemos cambiar, somos historia, hacemos historia. Decimos yo, decimos yo no, decimos nosotros. Funcionamos, o no. Pero siempre estamos en movimiento. Como todo lo que existe está en movimiento, en movimiento con el tiempo, en movimiento en el tiempo, en movimiento en el espacio, en movimiento con el cosmos.

Cuando decimos “Yo”, nos colocamos en relación con “lo otro”. En cuanto otros exhalan, nosotros inhalamos. En cuanto comemos, brota un tallo de pasto, hay cambio de turno en algún matadero, cae una bomba sobre Siria, alguien da un “like” en nuestras redes sociales. Nuestra existencia es una relación espacio-temporal. Una relación de movimientos, de flujos, de velocidades, de consolidaciones y dispersiones. Todo lo que existe está en movimiento. Y todo está en circulación.

Para el capitalismo contemporáneo, el valor del ser humano no consiste meramente en su fuerza de trabajo, o en su conocimiento técnico o aplicado. El valor del ser humano es el de la suma de todos los procesos en movimiento del que es parte, conscientes o inconscientes, biológicos o artificiales, actuales o históricos.

No sólo lo que el ser humano hace “productivamente” forma parte de la producción capitalista contemporánea, también lo hace todo lo que el ser humano hace en términos “no productivos”, o “reproductivos”, o siendo simplemente un *conector somático*, o una interface de movimientos que lo atraviesan. Existe, por lo tanto, una matriz compleja de procesos de movimiento que integra y sobre la cual se desarrolla la totalidad de la actividad humana: todos los “otros” movimientos que son parte del nuestro, todos los movimientos que nos acompañan y los que se resisten al nuestro, todos los movimientos que nos atraviesan, y todos los movimientos de los que somos parte y a los que nos resistimos. Una matriz que, a la vez, opera como campo de resonancia, devolviendo potencialmente todo movimiento de vuelta a los procesos de circulación del capital global. Podemos entender esta matriz como una *economía extendida* que conecta toda actividad humana individual con “lo otro”, con todo lo que la penetra y

moduan jokatzen du, kapital globalaren zirkulazio prozesuei itzultze mugimendua potentzialki eraginez. Matrize hori *ekonomia hedatu* moduan uler dezakegu, banakoaren giza jarduera oro “bestearekin” lotzen duena: bere barnean sartzen eta bera zeharkatzen duen ororekin, bere ingurune fisikoarekin, bera parte den ekoizpen kate globalekin, bere komunikazio sareekin, bere desira eta proiekzioekin, bere iraganarekin zein orainarekin lotzen duena. Matrize horrek munduan erabat integratua dagoen kapitalismo baten sistema kapilar moduan funtzionatzen du, eta *zirkulazio globalaren mikrofisika* eratzen du.

Matrize horretatik abiatuta, *Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia* lanak substantzia aktibo izenekoei buruz pen-tsatzeko eta birpentsatzeko gonbita egiten digu, horien bakarkako historiak ikertzeko, historia globalean duten parte hartza ikertzeko, ustekabeko ondorio iraultzaileak dituen denbora lehergailu moduan duten zirkulazioa ikertzeko gonbita; eta substantzia horien dimentsio sozial, ekonomiko zein politikoetan murgiltzeko gonbita egiten digu, euren mugimenduen parte izatekoa, eta, jakina, baita zentzumenak zorrozteko gonbita ere.

Max Jorge Hinderer Crus erakusketa aholkularia da Pablo Lafuenterekin batera.

la atraviesa, con su entorno físico, con las cadenas de producción globales de las que es parte, con sus redes de comunicación, con sus deseos y proyecciones, con su pasado y su presente. Esta matriz funciona como el sistema capilar de un capitalismo mundialmente integrado, constituye la *microfísica de la circulación global*.

A partir de esta matriz, *Estimulantes: circulación y euforia* nos invita a pensar y repensar las llamadas sustancias activas, a indagar sus historias individuales, su participación en la historia global, su circulación como bombas de tiempo con efectos inesperados y revolucionarios, a sumergirnos en sus dimensiones sociales, económicas y políticas, a ser parte de sus movimientos, y claro, nos invita a aguzar los sentidos.

Max Jorge Hinderer Cruz es asesor de la exposición junto con Pablo Lafuente.

The microphysics of the three circulations (process and relationship)

Max Jorge Hinderer Cruz

When I give myself a dose of testosterone gel or inject a liquid dose I am really supplying myself with a chain of political signifiers which materialises until it takes on a form that can be assimilated by my body. What I administer myself is not just the hormone, the molecule; it is the concept of hormone: a series of signs, of texts, of discourses, the process through which the hormone is synthesised, the technical sequence whereby it is made in the laboratory. I inject a crystalline steroid carbon chain and with it a piece of the history of modernity. I administer to myself a series of economic transactions and a set of pharmaceutical decisions, of clinical tests, of opinion groups, I connect to the baroque networks of economic and political flows and exchanges that patent life: electricity, genetic research programmes, hyperurbanisation, the destruction of the biosphere's forests, the invention of new laboratory species, the sheep Dolly, the spread of ebola, devastating the continent of Africa, the mutation of the AIDS virus, anti-personnel mines and broadband transmission of information. Thus, I become one of the somatic connectors through which power, desire, liberty, submission, capital, rubbish and rebellion circulate.

Paul B. Preciado, Testo Junkie, 2008

1. The three circulations

There exists a microphysics of global circulation. The microphysics of global circulation is a very fine, very extensive matrix, and makes up the field of action par excellence in which contemporary capitalism operates. This matrix consists of a kind of membrane, a network of nodes, which in reality are points of intersection between multiple interwoven processes of circulation, circulation of matter at infinite stages of formation, and circulation at infinitely variable speed and circumference.

Despite the infinite complexity of this matrix - the operational matrix of the microphysics of global circulation - we can define three planes or dimensions of basic circulation that "sustain" it and might help us to imagine it.

We have the metabolism, the biochemical circulation that keeps the individual organism, human beings or plants, alive: the circulation of blood, at a more complex level, photosynthesis and so on. Then we have global circulation, so to speak, the circulation of things around the planet. This would be, for example, the global market and all that this includes, its production chains, its logistics and so on. But also, the migration of individuals or whole populations, or rivers, the circulation of water, atmospheric processes. Finally, we have cosmic circulation, i.e. all the cyclical movements that affect activity on earth which are generated by "external" forces: the movement of the planets, the moon, the sun, the seasons, the tide, stars and so on.

The microphysics of this global circulation consists precisely of the very fine, very extensive network of nodes of intersection of these three circulations, where these three planes of circulation interconnect, transform one another and spread out infinitely.

To understand human participation in a universe made up of these circulations, it must be borne in mind that none of these circulations exists alone, in isolation, but that they are necessarily interconnected. Each of them has infinite points of inflection with the others: agriculture depends on the seasons of the year, food depends on agriculture, societies depend on its output and food, societies' cosmology depends on the circulation of the stars. And finally, seen from the point of view of most of the societies on the planet, the will of the cosmos depends on what these societies can return to it: sacrifice, spirituality, reciprocity.

From the point of view of the cosmos everything is matter, substance, everything is process and relation.

2. Inside, outside and in between: the permeability of the "I" from the point of view of microphysics and global circulation.

One of the most important technologies of government to organise the life of so-called modern societies - in fact the capitalist world-system - consists of establishing the individual human skin as a frontier. A frontier between "I" and "the other", a frontier between "inside" and "outside". This technology of government consists of organising, controlling and weighing everything that goes into and everything that comes out of the body. Everything that crosses the "I". Historically there can be no doubt that the great religions and ideological formations that constitute the foundations of modernity and capitalism, like Judaism, Christianity, Islam, the bourgeoisie and the modern state have made a decisive contribution to the project of administrating and mediating above all what affects us, everything that crosses the "I", every penetration of the skin and the body, whether this is sexual, surgical, warlike, semiotic or food and drink. Every diet, every defecation, every act of violence towards others, every perception, every speech act, every caring act is ideologically "mediated". This is why the great taboos of modern society generally have to do, one way or another, with the violation of the rules or laws that organise the permeability of the "inside" and the "outside" of the individual body. We only need think of the first anatomical dissections, of drug taking, or of the act of killing, of menstruation, of anal sex, of vomiting or defecating in public, of lying (or telling the truth) and so on.

It is not a matter of establishing the skin as a frontier to separate the "inside" from the "outside" in an irreversible way; on the contrary, it is simply a question of being able to detect, control and administer the flows of material, semiotics, spirituality, energy, magic and desire that go through us at all times. It is obvious that the human being would not exist without this exchange between "inside" and "outside" the body, without the permeability of the skin, the individual body, without emitting, without conceiving. Without sex, there is no reproduction, without food there is no life, without communication there is no society. Think only of the participation of the human body in the circulation of water. The human body is almost three quarters water, and this must be exchanged constantly. Without consuming water, the human organism can survive no more than a few days.

The interesting thing about contemporary capitalism, particularly in its neoliberal form, is that the rigidity of the laws governing the permeability of our bodies and the rigidity of our truths, which used to be imposed by the dominant ideologies, religions, family and so on, are being undermined. Contemporary capitalist ideology teaches us that today God is money, and money is, by definition, convertible, changeable, transformable.

Contemporary capitalism now sees the permeability of human bodies in general as a generator of wealth, rather than simply seeing the skin as a package protecting the life force. Therefore, its greatest enterprise is not simply to control, but above all to be able to capitalise on the flows that organise exchange between the inside and the outside of the human body.

Contemporary capitalism has learned not to let any human activities on the planet escape its reach, whether inside or outside the body, whether visible or invisible, material or immaterial, nameable or unnameable. To this end, it has developed technology to record them, assess them constantly, count them and turn them into value: how we feel, how we communicate, how we relate to one another, how we make love, how we dream – pharmacology, medicine, the invention of Internet, mobile phones and so on. Capitalism has finally realised that the human body - and with it, what had once been seen as the divine seed of subjectivity that had been implanted and life awakened by the breath of God - can be a source of value without the human body having to lift a finger, just by the simple fact that the human body is a complex inter-connector, both as an organism within its physical and environmental surroundings and as a thinking being with desires, forming part of a semiotic, technological and social fabric. To create added value there is not necessarily any need to place something in circulation, but rather to understand that all things are already in motion on their own. Everything is in circulation, and all circulatory movement can be intercepted at any point in its process of rotation. It may be technologically isolated, accounted for and tertiarised, i.e. privatised.

3. I circulate, therefore I am

Let us take a step back: we exist because we are in motion. We breathe, we palpitate, we are born, we desire, we age, we return to dust. We awaken, we screw, we eat, we defecate, we sleep, we dream. We repeat, we ovulate, we dance, we laugh, we take decisions, we consume, we drug ourselves, we take part in Internet. We rave, we talk to ourselves, we cry, we protest, we change, we see change, we are history, we make history. We say I, we say not I, we say us. We function, or not. But we are always in motion. As everything that exists is in motion, in movement with time, in movement in time, in movement in space, in movement with the cosmos.

When we say "I", we situate ourselves in relation to "the other". While others exhale, we inhale. While we eat, a blade of grass grows, there is a change of shift in a slaughterhouse somewhere, a bomb falls on Syria, somebody clicks on "like" on our social networks. Our existence is a space-time relationship. A relationship of movements, of flows, of speeds, of consolidations and dispersions. Everything that exists is in motion. And everything is in circulation.

For contemporary capitalism, the value of the human being does not consist merely of their labour or their technical or applied knowledge. The value of the human being is the sum of all the processes in motion of which he or she is part, consciously or unconsciously, biologically or artificially, now or in the past.

It is not just what human beings do in "productive terms" that forms part of contemporary capitalist production, but also everything that human beings do in "non-productive" - or "reproductive" - terms, or simply by being a somatic connector or an interface for the movements that cross them. There exists, therefore, a complex matrix of processes of movement that includes and within which all human activity goes on: all the "other" movements that are part of ours, all the movements that accompany us and those that resist our own, all the movements that cross through us and all the movements of which we are part and which we resist. A matrix that at the same time acts as a resonance field, potentially sending every movement back to the processes of circulation of global capital. This matrix can be understood as an extended economy that connects all human activity with "the other", with everything that penetrates and runs through people, with their physical environment, with the global chains of production of which they are part, with their desires and projections, with their past and their present. This matrix acts as the capillary system for a globally integrated capitalism, representing the microphysics of global circulation.

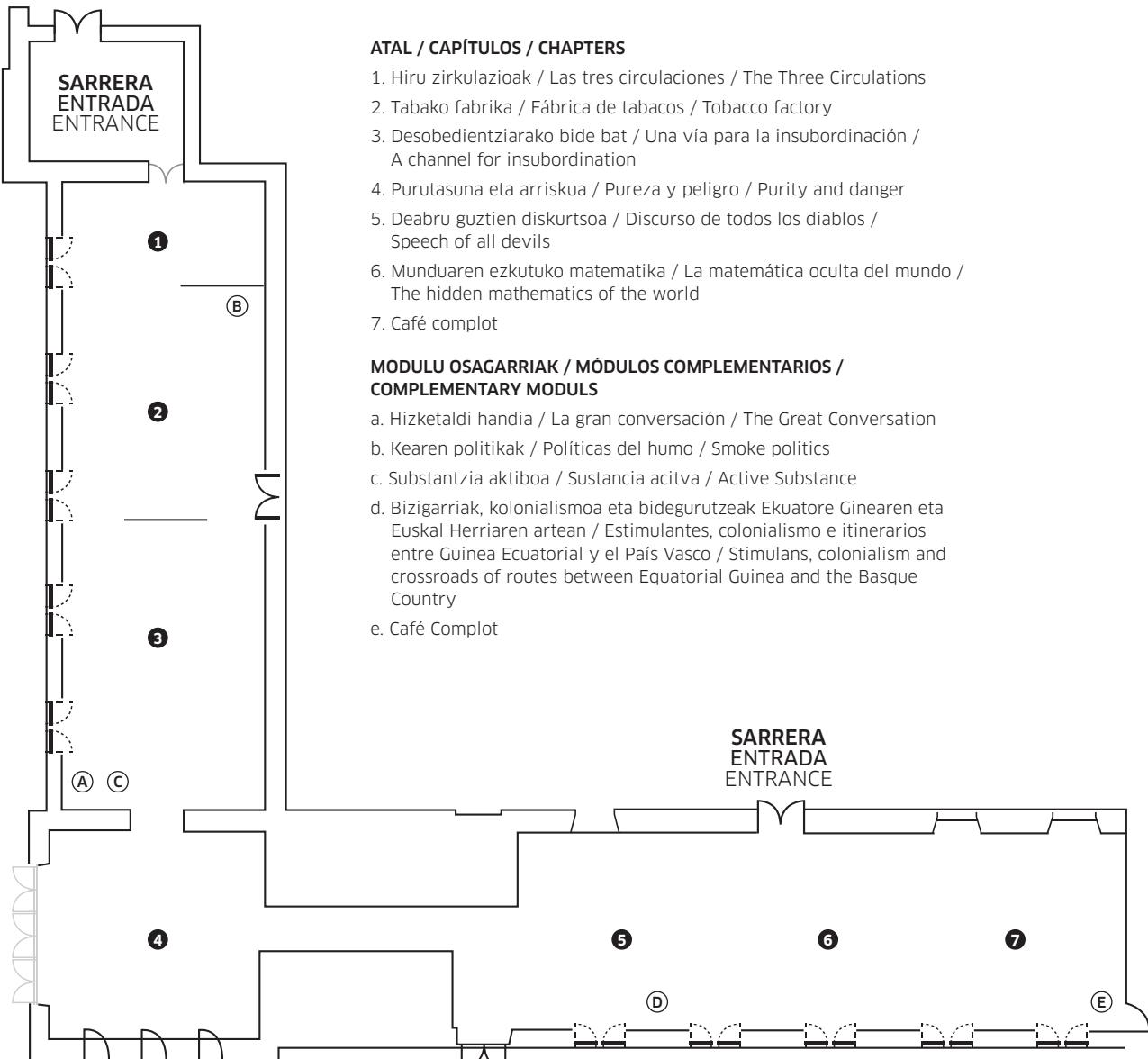
On the basis of this matrix, *Stimulants: Circulation and Euphoria* invites us to think about and rethink the so-called active substances, to find out their individual stories, their role in the whole story, their circulation as time bombs with unexpected, revolutionary effects, to immerse ourselves in their social, economic and political dimensions, to be part of their movements and, of course it invites us to sharpen our senses.

Max Jorge Hinderer Cruz is exhibition advisor with Pablo Lafuente.

**ERAKUSKETAKO
PLANOA
PLANO DE LA
EXPOSICIÓN
EXHIBITION
FLOOR MAP**

**BIZIGARRIAK: ZIRKULAZIOA ETA EUFORIA
ESTIMULANTES: CIRCULACIÓN Y EUFORIA
STIMULANTS: CIRCULATION AND EUFORIA**

DUQUE DE MANDAS



OBREN ZERRENDA / LISTADO DE OBRAS / WORK LIST

LOREA ALFARO

<3 S P S <3, BLOOD, 2016-2017

Bideoa | Vídeo | Video.

3'42

Ekoizpen berria | Nueva producción | New commission

<3 S P S <3, INK, 2016-2017

Bideoa | Vídeo | Video.

20' 57"

Ekoizpen berria | Nueva producción | New commission

<3 S P S <3, THROAT, 2017

Entzunezko instalazioa | Instalación de audio | Audio installation.

2'

Ekoizpen berria | Nueva producción | New commission

IBON ARANBERRI

Izenburu gabe / Sin título / No title

(Loreen egutegia | Calendario de flores | Flowers calendar), 2017

Kristala, metala, plastikozko zorroak, itsasgarria, papera eta tinta | Vidrio, metal, fundas de plástico, adhesivo, papel y tinta | Glass, metal, plastic folders, adhesive, paper and ink.

Neurri ezberdinak | Dimensiones variables | Variable dimensions

Tinten lagina Grabados Ugaser-ek egina (Martin Ugarteburu Eizagirre, Jesus Ugarteburu Eizagirre, Juan Serrano Moreno) | Muestras de tinta realizadas por Grabados Ugaser (Martin Ugarteburu Eizagirre, Jesus Ugarteburu Eizagirre, Juan Serrano Moreno) | Ink samples made by Grabados Ugaser (Martin Ugarteburu Eizagirre, Jesus Ugarteburu Eizagirre, Juan Serrano Moreno)

Eibarko Udalak lagatako materiala | Material cedido por el Ayuntamiento de Eibar | Material loaned by Eibar City Council



ALICE CREISCHER. *Why not Lobby Today*, 1998-2007

ERICK BELTRÁN

Las cuentas del collar, 2017

Eskultura. Aluminio gainean eginko inprimatzeekin, binilo laminautarekin, danbor xamanikoekin eta objektu ezberdinekin osatutako 11 moduloko elkarretaratzea. | Escultura. 11 módulos ensamblados con impresiones en aluminio, laminated vinyl, tambor chamánico y objetos varios. | Sculpture. Assembled 11 pieces with impressions made in aluminium, laminated vinyl, shamanic drum and various objects.

Ekoizpen berria | Nueva producción | New commission

ALICE CREISCHER

Why not Lobby Today, 1998-2007

Instalazioa. Margoak, marrazkiak, collage-ak, inprimakiak, esku-orriak eta audiodramak. | Instalación. Pinturas, dibujos, collage, impresiones, folletos y audiodramas. | Installation. Paintings, drawings, collages, prints, brochures, audio dramas.

Neurri ezberdinak | Dimensiones variables | Variable dimensions

Pieza bakarra | Pieza Única | Unique

Kortesia | Cortesía | Courtesy: KOW Gallery Berlin & the artist

INES DOUJAK & JOHN BARKER

Skins, 2017

Inprimatze digitala e hunaren gainean | Estampación digital sobre tejido | Digital print on cloth.

Ekoizpen berria | Nueva producción | New commission

The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure, 2016

Oihal etxola eta bideoa | Carpa y vídeo | Tent and video
30'

Artisten kortesia | Cortesía de los artista | Courtesy of the artists

PATRICIA GADEA

(Madrid, 1960-2006)

Van Gogh y su amigo, 1985

Akrilikoa mihise gainean | Acrílico sobre tela | Acrylic on canvas.

246,5 x 206,2 cm

Artium de Álava, Vitoria Gasteiz



INES DOUJAK & JOHN BARKER. *The Devil Opens a Night School to Teach the Secrets of Success and Failure*, 2016

NICOLÁS DE LEKUONA Y NAZABAL

(Ordizia, 1913-Fruiz, 1937)

Izenburu gabe / Sin título / No Title

(Pipak eta karetarekin egindako komposizioa | Composición con pipas y careta | Composition with pipes and mask), 1933

Zilar bromuro gela paperean | Gelatino bromuro de plata en papel | Silver bromide gel on paper.

40 x 50 cm

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

MARK LOMBARDI

(New York, 1951-2000)

Frank Nugan, Michael Hand and Nugan Hand Ltd. of Sidney, Australia c. 1972-80 (8th Version), 1998

Arkatza, kolorea eta grafitoa paper gainean | Lápiz, color y grafito sobre papel | Pencil, colour and graphite on paper.

141 x 326 cm.

Fundación Helga de Alvear, Cáceres

MARUJA MALLO

(Vivero, Lugo, 1902-Madrid, 1995)

Viajeros del Éter, 1982

Arkatza, argizaria eta bolígrafo Canson paper gainean | Lápiz, cera y bolígrafo sobre papel Canson | Pencil, wax crayon and pen on Canson paper.

29,9 x 25 cm

Arkatza, argizaria eta bolígrafo Canson paper gainean | Lápiz, cera y bolígrafo sobre papel Canson | Pencil, wax crayon and pen on Canson paper.

24,9 x 19,8 cm

Arkatza, argizaria eta bolígrafo Canson paper gainean | Lápiz, cera y bolígrafo sobre papel Canson | Pencil, wax crayon and pen on Canson paper.

39,9 x 24,6 cm

Arkatza, argizaria, olioa eta bolígrafo Canson paper gainean | Lápiz, cera, óleo y bolígrafo sobre papel Canson | Pencil, wax crayon, oil and pen on Canson paper.

27 x 25 cm

Grafitoa, koloretako arkatza, bolígrafo eta argizaria Canson paper gainean | Grafito, lápiz de color, bolígrafo y cera sobre papel Canson | Graphite, coloured pencil, pen and wax crayon on Canson paper.

40 x 24,9 cm

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

HENRI MICHAUX

(Namur, Belgika, 1899-París, 1984)

Composition, 1959

Txinako tinta japoniarra paper gainean | Tinta china sobre papel japonés | Chinase ink on Japanese paper.

42 x 58 cm

Izenburu gabe / Sin título / No Title, 1950-1951

Txinako tinta paper gainean | Tinta china sobre papel | Chinase ink on paper.

32 X 24 cm

Izenburu gabe / Sin título / No title, 1950-1951

Txinako tinta. Laukia arkatzez egina | Tinta china. Recuadro a lápiz | Chinase ink. Box made by pencil.

32 X 24 cm

Izenburu gabea / Sin título / No title, 1950-1951

Txinako tinta. Laukia arkatzez egina | Tinta china. Recuadro a lápiz | Chinase ink. Box made by pencil.

32 X 24cm

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

JUAN LUIS MORAZA

Boom, 1998

Larrau | Cuero | Leather.

20 x 20 x 10 cm

Artistaren kortesia | Cortesía del artista | Courtesy of the artist

OTOBONG NKANGA

Choices we Make [part of "No Be Today Story O!", 'Social Consequences II'], 2009-2010

Akrilikoa eta itsasgarriak paper gainean | Acrílico y pegatinas sobre papel | Acrylic and stickers on paper.

2 x 29 x 42 cm

Artistaren kortesia | Cortesía del artista | Courtesy of the artist

Seize All You Can [part of "No Be Today Story O!", 'Social Consequences II'], 2009-2010

Akrilikoa eta itsasgarriak paper gainean | Acrílico y pegatinas sobre papel | Acrylic and stickers on paper.

29 x 42 cm

Bilduma | Colección | Collection: Wim van Dongen

Social Consequences I: Crisis, 2009

Akrilikoa eta itsasgarriak paper gainean | Acrílico y pegatinas sobre papel | Acrylic and stickers on paper.

29 x 42 cm bakoitzak | cada uno | each

Bilduma | Colección | Collection: Hetty Huisman/Grietha Jurriëns

Social Consequences I: Segregation, 2009

Akrilikoa eta itsasgarriak paper gainean | Acrílico y pegatinas sobre papel | Acrylic and stickers on paper.

6 x 29 x 42 cm bakoitzak | cada uno | each

Bilduma | Colección | Collection: G + W collection, The Netherlands

Social Consequences I: Heritage, 2009

Akrilikoa eta itsasgarriak paper gainean | Acrílico y pegatinas sobre papel | Acrylic and stickers on paper.

29 x 42cm

Bilduma | Colección | Collection: Michel François

Social Consequences II: Constructivism, 2009

Akrilikoa eta itsasgarriak paper gainean | Acrílico y pegatinas sobre papel | Acrylic and stickers on paper.

29 x 42 cm

Bilduma | Colección | Collection: Paul van Esch & Partners Collection, Amsterdam

JORGE OTEIZA

(Orío, 1908-Donostia, 2003)

Circulación en redondo con signos en el paisaje vasco / Orreaga, 1959

Altzairuzko eraikuntza | Construcción en acero | Steel construction.

60 x 60 x 40 cm

Pipa invertida, ca.1937

Egurra eta plastikoa | Madera y plástico | Wood and plastic.

5,7 x 12,5 x 3,5 cm

Obraren gaineko dokumentazioa. Documentación sobre la pieza. Documentation about the piece.

Dokumentu originala, tinta urdinean mekanografiatua papel gainean | Documento original mecanografiado en tinta azul sobre papel | Original documentation typed in blue ink on paper.

28 x 22 cm

Fundación Museo Jorge Oteiza Museoa, Alzuza. Navarra

FERNANDO PALMA

Ylhuicatl itic, al interior del cielo, 2017

Murala | Mural | Mural.

976 x 244 cm

Ekoizpen berria | Nueva producción | New commission

Mural realizado con la colaboración de | Mural made in collaboration with Gabriela Muguruza

& Elisabethe Domínguez-ekin elkarlanean egindako murala.

JOSÉ MIGUEL PRADA POOLE

Telaraña, 1971

Guadalajarako Sierra Pobre artistak egindako happening-aren argazki originalak eta dokumentazioa | Fotografías y documentación original del happening realizado en la Sierra Pobre de Guadalajara | Original documentation and photographies of the happening made in Sierra Pobre, Guadalajara, 1971

Argazkiak | Fotografías | Photographies.

18 x 24 cm

Papera | Papel | Paper.

30 x 21 cm

Inprimaketa mihise gainean | Impresión sobre tela | Impression on canvas.

320 x 140 cm

Artistaren kortesia | Cortesía del artista | Courtesy of the artist

SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL

(Petilla de Aragón, Nafarroa, 1852-Madrid, 1934)

Teoría Reticular vs. Teoría Neuronal, 1923

Tinta beltza paper gainean | Tinta negra sobre papel | Black ink on paper.

52 x 42 cm

Vía motora y sensitiva, 1899

Tinta beltza paper gainean | Tinta negra sobre papel | Black ink on paper.

52 x 42 cm

Axones talámicos aferentes a la corteza cerebral humana (circunvolución frontal), 1904

Tinta beltza paper gainean | Tinta negra sobre papel | Black ink on paper.

47 x 39 cm

Motoneurona con su axón (a) y dendritas (b) y botones terminales sinápticos (c) sobre ella. Vista parcial / Vista parcial | Partial view, 1909

Tinta beltza paper gainean | Tinta negra sobre papel | Black ink on paper.

52 x 42 cm

Formación de placa de Alzheimer, 1918

Tinta beltza paper gainean | Tinta negra sobre papel | Black ink on paper.

51 x 45 cm

Gánglilos del Gran Simpático. Glomérulo tricelular, 1911

Tinta beltza paper gainean | Tinta negra sobre papel | Black ink on paper.

51 x 45 cm

Préstamo gratuito del | Free loan of Centro del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)-en dohaieneko mailegua.

CARLOS SÁENZ DE TEJADA Y DE LEZAMA

(Tanger, 1897-Madrid, 1958)

En la fábrica de tabaco, 1935

Arkatza paper gainean | Lápiz sobre papel | Pencil on paper.

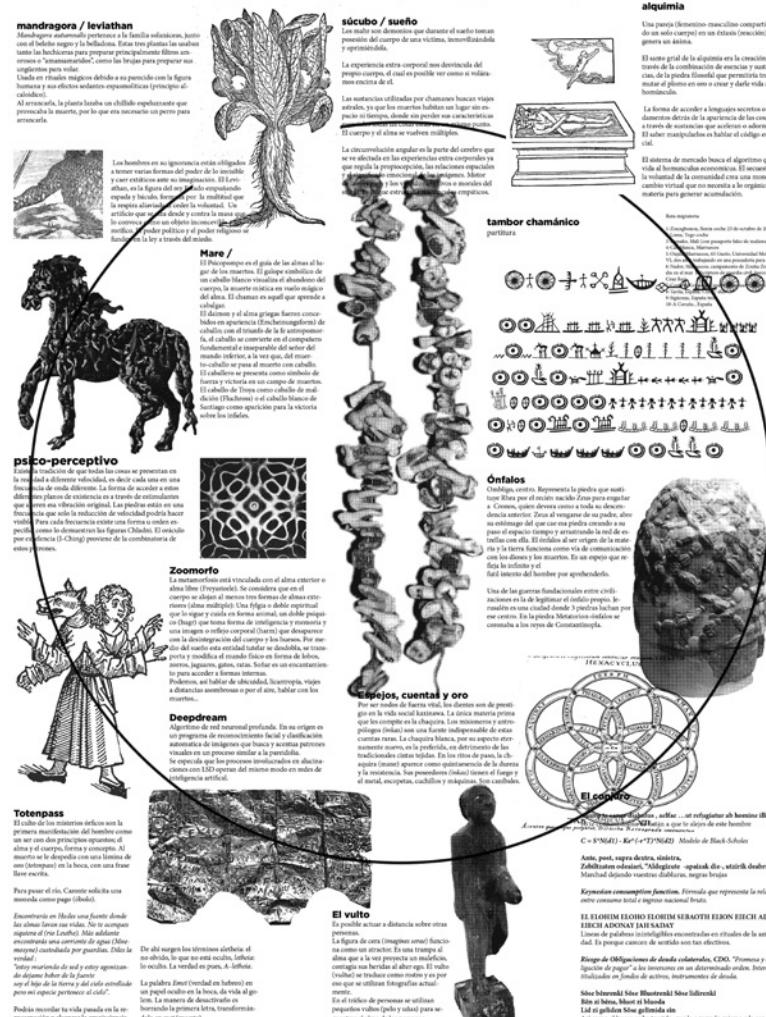
18 x 22,5 cm

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

Las cuentas del collar

El discurso como la droga permite dialogar con el más allá con el poder de narrar una historia o una interpretación que siempre aparece difusa entre la ficción o un sueño en dormitorio.

Lo propositivo es siempre inestable, secundo y como el uso de los sueños y la economía, si no logra lo que promete inclinada se convierte en polvo.



Erick Beltrán. *Las cuentas del collar*, 2017

ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO JARDUERAK

Kontzertua eta inaugurazioa

"Kafearen kantata, BWV.211"
J. S. Bach (25')

DATA

Otsailak 17

ORDUTEGIA

19:00

NON

Plaza

Euskadiko Orkesta Sinfonikoko (EOS) ganbera talde batek interpretatutako du.

"Kafearen kantata, BWV.211" edo jatorrizko bertsioan, "Isilik, ez hitz egin" J. S. Bach-ek musikari profanoaren eremuan egindako lanik gorenetak bat da.

Kafearen bizioaren inguruko satira bat da, Bach-ek Leipzig-eko Café Zimmermann-en eskariz konposatu zuena. Antza denez, hantxe bertan estrenatu zen.

Kontzertuaren ostean, 19:30etan, erakusketaren atea zabalduko dira, eta txokolatea dastatzeko aukera izango da Pedro Mayoren eskutik.

Konferentzia

JAKINTZA ETA SENTIBERATASUN ESTETIKOA.
SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL-EN MARRAZKIEN

Ricardo Martínez Murillo

DATA

Martxoak 2

ORDUTEGIA

19:00

NON

Z artoea

Ricardo Martínez Murillo Ikerkuntza Zientifikoetako Kontseilu Nagusiko (CSIC) neurozentzia translacionaleko saileko arduraduna. Santiago Ramón y Cajalen marrazkien inguruan arituko da, baita hark zientziaren eta giza giztzen artean ezarri diren mugak gainditzeko zuen ahalmenaren inguruan ere.

Performancea

MUXUA DA MEZUA
(KISS MY KISS)

DATA

Martxoak 12

ORDUTEGIA

18:00

NON

Patio

Muxua da mezua performance sozialaren bitarbez, ikus-entzunezko, eszenako, poesia eta sukaldaritzako baliabideak mobilizatu nahi dira. Mugaritz jatetxeko sormen-taldeak ekitaldirako eksklusibatasunez diseinatutako eraztun, tatuaje, polboroi pikante, mihi eta musi erako litxarreria sinesgaitzen sorta bat erabiliz, jatearekin, hitz egitearekin, abestearekin eta muxu ematearekin lotutako gizarte-arauetkin esperimentatzea du helburu. Horrela, zeharkatzen dugun eta gaituen erregimen biopolitikoko espazio esperantzagarrienetakoa bihurtzeko ahoa.

Jarduera hau Euro-Toques elkartea, Basque Culinary Center eta Mugaritz jatetxeak antolatutako **Sukaldeko Solasaldiak** kongresuarekin lankidetzen gauzatuko da.

ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA EXPOSICIÓN

Concierto e inauguración

"Cantata del Café, BWV.211"
de J. S. Bach (25')

FECHA

17 de febrero

HORARIO

19:00

LUGAR

Plaza de Tabakalera

Interpretado por una formación de cámara de la Orquesta Sinfónica de Euskadi (OSE).

"Cantata del Café, BWV.211" o, en su versión original "Silencio, no habléis" es una de las obras más logradas de J. S. Bach en el campo de la música profana.

Se trata de una sátira del vicio del café, que compuso Bach por encargo del Café Zímermann de Leipzig, donde parece que fue estrenada.

Tras el concierto, a las 19:30, se abrirán las puertas de la exposición, con degustación de chocolate de la mano de Pedro Mayo.

Conferencia

CONOCIMIENTO Y SENSIBILIDAD ESTÉTICA. LOS DIBUJOS DE SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL

Ricardo Martínez Murillo

FECHA

2 de marzo

HORARIO

19:00

LUGAR

Sala Z

Ricardo Martínez Murillo es responsable de departamento de neurociencia translacional del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). En la conferencia hablará sobre los dibujos de Santiago Ramón y Cajal y su capacidad para rebasar las delimitaciones que se han establecido entre ciencia y humanidades.

Performance

MUXUA DA MEZUA
(KISS MY KISS)

FECHA

12 de marzo

HORARIO

18:00

LUGAR

Patio

Muxua da mezua trata de movilizar recursos audiovisuales, escénico poéticos y culinarios mediante la performance social que utiliza una serie de **improbables chucherías en forma de anillo, tatuaje polvorón picante, lengua y beso**, diseñadas exclusivamente para el evento por el equipo de creatividad del restaurante Mugaritz. Experimentaremos con las normas sociales asociadas al comer, hablar, cantar y besar, elevando así la boca a la condición de uno de los espacios más prometedores del régimen biopolítico que atravesamos y nos atraviesa. Esta actividad se realiza en colaboración con el congreso **Didálogos de cocina**, organizado por la asociación Euro-Toques, Basque Culinary Center y Mugaritz.

ACTIVITIES LINKED TO THE EXHIBITION

Concert and opening

"Coffee Cantata. BWV 211"
J.S. Bach (25')

DATE

Febreray 17th

HOUR

19:00

PLACE

Plaza

Performed by a chamber music ensemble of the Basque National Orchestra.

Prior to opening of the exhibition Stimulants: circulation and euphoria, a chamber group from the Basque National Orchestra will perform one of Bach's finest works in the field of profane music, entitled "Coffee Cantata, BWV.211" or, in its original version, "Keep silence, don't talk".

The doors of the exhibition will open after the concert, at 19:30, with a tasting of Pedro Mayo chocolate.

Conference

AESTHETIC KNOWLEDGE AND SENSIBILITY. THE DRAWINGS OF SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL

Ricardo Martínez Murillo

DATE

March 2nd

HOUR

19:00

PLACE

Z Hall

Ricardo Martínez Murillo, Head of the Translational Neuroscience Department of the Spanish National Research Council, will speak about the drawings of Ramón y Cajal and his ability to transcend the limits established between Science and the Humanities.

Performance

MUXUA DA MEZUA
(KISS MY KISS)

DATE

March 12nd

HOUR

18:00 EU /ES

PLACE

Patio

Kiss my kiss sets out to mobilise audiovisual, scenic, poetic and culinary resources through a social performance using a series of **improbable knick-knacks (rings, tattoos, spicy cookies, tongues and kisses)** exclusively designed for the event by the creativity team of Restaurante Mugaritz, to experiment with social conventions associated with eating, speaking, singing and kissing, taking the mouth to one of the most promising places in the biopolitical system that we live in and imbues us.

This activity will be done together with the **Didálogos de cocina** congress, organised by Euro-Toques association, Basque Culinary Center and Mugaritz.

Nazioarteko Simposioa
“KONTZIENTZIAREN EGOERA
AZTORATUUAK”
Ana Texeira Pinto komisariotua.

DATA
Maiatzak 26 eta 27

Izen-estatea www.tabakalera.eu
Honako hauen parte-hartzarekin: Antonia Majaca, Anselm Franke, Christoph Keller, Tamar Guimarães eta Jan Peter Hammer, beste batzuen artean.

Finissage - Kontzertua
“Kafearen kantata, BWV.211”
J. S. Bach
DATA
Ekainak 11

Euskadiko Orkestra Sinfonikoko (EOS) ganbera talde batek J. S. Bach-en “Kafearen kantata, BWV.211” -ren hiru berrinterpretazio eskainiko ditu, hiru musikari garaikidek saio honetarako berariaz idatziak.

Simposio Internacional
“ESTADOS ALTERADOS DE LA CONCIENCIA”
comisariado por Ana Texeira Pinto.

FECHA
26 y 27 de mayo

Inscripción: www.tabakalera.eu
Con la participación de Antonia Majaca, Anselm Franke, Christoph Keller, Tamar Guimarães y Jan Peter Hammer, entre otros.

International symposium
“ALTERED STATES OF CONSCIOUSNESS”
curated by Ana Texeira Pinto.

DATE
May 26th and 27th

Registration: www.tabakalera.eu
With Antonia Majaca, Anselm Franke, Christoph Keller, Tamar Guimarães, Jan Peter Hammer... between others.

Finissage - Concierto
“Cantata del Café, BWV.211”
J. S. Bach

FECHA
11 de junio

Concierto de un grupo de cámara de la Orquesta Sinfónica de Euskadi, quien interpretará tres reinterpretaciones contemporáneas de “Cantata del Café, BWV.211” J. S. Bach, escritas expresamente para este evento por tres músicos contemporáneos.

Finissage - Concert
“Coffee Cantata. BWV 211”
J.S. Bach

DATE
June 11th

Concert by a Basque National Orchestra chamber group, who will perform three contemporary reinterpretations of J.S. Bach's “Coffee Cantata, BWV.211”, expressly written for the event by three contemporary musicians.

HEZKUNTZA-PROGRAMA

Bisita BISITA SOLASALDIAK

DATA
Bi asteaz behin, asteazkenetan (lehen bisita, martxoak 1)
ORDUTEGIA
18:00 - 19:00 ES / 19:00 - 20:00 EU
*Zenit Hizkuntzako Interpretazio zerbitzua eskuragai aldez aurretik eskatuta.

Izen-estatea: www.tabakalera.eu.
Bisita hauen bitarbez Tabakalerako erakusketetako piezetara, planteatutako gaietara eta komisarioen diskurtsoetara hurbiltzea proposatzen dugu. Arte garaikidearekin harreman zuzena egiteko ibilbideak dira hauek, interesa duen edozein pertsonari zuzendutakoak.

PROGRAMA DE MEDIACIÓN

Visita VISITAS DIALOGADAS

FECHA
Cada quince días, los miércoles (primera visita 1 de marzo)
HORARIO
18:00 - 19:00 ES / 19:00 - 20:00 EU
*Servicio ILSE (Interpretación de Lengua de Signos) disponible reservando previamente.

Previa inscripción en www.tabakalera.eu.
A través de estas visitas proponemos crear espacios donde acercarnos a las piezas, temáticas planteadas y discursos comisariales de las exposiciones de Tabakaler. Son recorridos para tomar contacto directo con el arte contemporáneo, dirigidos a cualquier persona interesada.

EDUCATION PROGRAMME

Visit VISITS IN DIALOGUE

DATE
Every fortnight, on Wednesdays (first visit March 1st)
HOUR
18:00 - 19:00 SPANISH / 19:00 - 20:00 BASQUE
*A sign language service is available on request. Please book beforehand.

Prior registration in www.tabakalera.eu.
Through these Visits we propose to take a closer look at the artworks, the themes and the curators discourses of the exhibitions. These tours bringing visitors into direct contact with contemporary art are open to participation by anyone wishing doing so.

Bisita BISITA EXPERIMENTALAK

DATA
Martxoak 29, apirilak 26, maiatzak 31
ORDUTEGIA
18:30

Izen-estatea: www.tabakalera.eu.
Bisita hauetan hezitzaleak, zientzialariak, biologoak, historialariak, antropologoak, ikasleak... gonbidatzen ditugu, erakusketetan interpretazio berriak egin eta zentzu geruzak gainera ditzaten. Helburua erakustaretoan ustekabeko topaketak eragitea da, bestela gertatuko ez liratekeen bidaia eta ibilbideak ahalbidetzen.

Martxoak 29
Oier Etxeberria, erakusketako komisarioa.
Apirilak 26
Nora Olazabal, mediku psiquiatra.
Maiatzak 31
José Antonio Azpiazu, historiagilea.

Visita VISITAS EXPERIMENTALES

FECHA
29 de marzo, 26 de abril, 31 de mayo
HORARIO
18:30

Previa inscripción en www.tabakalera.eu.
Estas visitas proponen invitar a educadores, científicas, biólogos, historiadores, antropólogas, estudiantes... a que abran nuevas interpretaciones y añadan capas de sentido en las exposiciones. Se trata de provocar encuentros inesperados en las salas para permitir viajes y recorridos que de otra forma no sucederían.

29 de marzo,
Oier Etxeberria, comisario de la exposición.
26 de abril
Nora Olazabal, médico psiquiatra.
31 de mayo
José Antonio Azpiazu, historiador.

Visit EXPERIMENTAL VISITS

DATE
March 29th, April 26th, May 31st
HOUR
18:30

Prior registration in www.tabakalera.eu.
These visits are intended to invite educators, scientists, biologists, historians, anthropologists, students, etc. to open the way to new interpretations and to add layers of meaning to the exhibitions. The idea is to prompt unexpected meetings in the rooms in order to enable voyages and routes that would not otherwise occur.

29th March
Oier Etxeberria, exhibition curator.
26th April
Nora Olazabal, doctor psychiatrist.
31th May
José Antonio Azpiazu, historian.

Ikerketa taldea**TESTU-INGURUAN. ARTE GARAICKIDERA HURBILKETA****DATA**

Martxoak 7, apirilak 4, maiatzak 9, astearteak

ORDUTEGIA

18:30 EU / ES

NON

Erakusketa aretoa

Izen-ematea: www.tabakalera.eu.

Testu-inguruan denboraldi berria abiatzen dugu erakusketa berriarekin. Hilean behin izaten diren saio hauen helburua Tabakalerako erakusketen osagarri izatea da, testuak, piezak edo filmak gisako materialak erabilita erakusketetan barneratuz. Interesa duen edonori dago zuzendua.

Lantegia**KAMALEOIAK GARA! ERAKUSKETA 5-99****DATA**

Otsailak 19, martxoak 19, apirilak 23, maiatzak 14

ORDUTEGIA

11:00 - 12:30 EU

NON

Erakusketa aretoa

Izen-ematea: www.tabakalera.eu.

Lantegi hauen bidez jolastea, ibiltzea, parte hartzea, eta era dinamikoan erakusketa aretoetan dauden arte piezak, objektua eta diskurtsoak aktibatzea proposatzen dugu.

2016/2017 IKASTURTEA**Taldentzat lantegia****IBILBIDE-TAILERRAK****DATA**

(asteazkena > ostirala)

ORDUTEGIA

10:00 -14:00 / 16:00 - 18:00

Iraupena: 2 ordu. Erreserva egiterakoan zehatzukoa da ordutegia.

Izen-ematea aldez aurretik.

Hezkuntza komunitateei eta elkarteei zuzendua.

Lehen hezkuntzako taldeentzat MASKARATU ZAITEZ!

Maskaratu zaitez! Iau bizigarriren sakontzen du. Akzio ezberdinen bidez aldatu eta eraldatuko gara, transformatuko gara eta, une batez, errealityate berriak biziko ditugu.

Bigarren hezkuntza eta batxilergoko taldeentzat**INTOXIKAZIO BISUALA**

Mundu modernoaren ezaugarrietako bat irudien ugarietasuna da eta internet bezalako plataformaek informazio bisual honen fluxu eta mugimendu etengabea ahalbidetzen dute. Lantegi honen espazioak, dinamika ezberdinak baliatuz, irudi bombardaketa hau begiratzeko beste forma batzuk planteatzen eramango gaitu gazteekin batera.

Heldu eta elkarreko taldeentzat**ZIENTZIAK JASOTZEN EZ DUENA**

Badaude esperientziazientifikoetan oinarritzen ez diren praktikak baina mundua beste era batera ezagutzeko aukera ematen digutenak. Magia, zoria, ametsak... bezalako gaiak izango dira erakusketako ibilbidean landuko ditugunak esperientzia berriak bizi ahal izateko.

Grupo de aprendizaje**TESTU-INGURUAN. ACERCAMIENTO AL ARTE CONTEMPORÁNEO****FECHA**

7 de marzo, 4 de abril, 9 de mayo, martes

HORARIO

18:30 EU / ES

LUGAR

Sala de exposiciones

Previa inscripción en www.tabakalera.eu.

Arrancamos una nueva temporada de Testu-inguruan con una nueva exposición. Este programa que se desarrolla en sesiones mensuales, tiene como objetivo acompañar a las exposiciones de Tabakaleria. Dirigido a cualquier persona interesada en el arte contemporáneo, profundiza en los contenidos de las muestras a través de materiales como textos, piezas o películas.

Taller**KAMALEOIAK GARA! EXPOSICIÓN 5-99****FECHA**

19 de febrero, 19 de marzo, 23 de abril, 14 de mayo

HORARIO

11:00 - 12:30 EU

LUGAR

Sala de exposiciones

Inscripción previa en www.tabakalera.eu.

Mediante estos talleres proponemos, jugar, recorrer, participan, y activar de forma dinámica las piezas de arte, objetos y discursos presentes en las salas de exposiciones de Tabakaleria.

CURSO 2016/2017**Taller para grupos****PASEOS-TALLER****FECHA**

(miércoles > viernes)

HORARIO

10:00 -14:00 / 16:00 - 18:00

Duración: 2 horas. En el momento de hacer la reserva se especificará el horario.

Previa inscripción.

Dirigido a centros educativos y asociaciones.

Grupos de educación primaria**iENMASCÁRATE!**

iEnmascárate! indaga en los cuatro estimulantes y sugiere realizar acciones para convertirnos y reconvertirnos, transformarnos y vivir, por un tiempo, nuevas realidades.

Grupos de secundaria y bachillerato**INTOXICACIÓN VISUAL**

La abundancia de imágenes es uno de los rasgos más característicos del mundo moderno y la conexión digital a través de internet no hace sino aumentar el flujo constante e instantáneo de información visual. Este taller nos permitirá plantear nuevas maneras de aproximarnos al bombardeo de imágenes a partir de dinámicas junto con los jóvenes.

Para grupos de asociaciones y adultos**LO QUE LA CIENCIA NO VE**

Existen prácticas que no se basan en la experimentación científica pero que pueden ayudarnos a pensar el mundo de otra manera. La magia, el azar, los sueños... son temas que incluiremos en este recorrido por la exposición para abrirnos a experiencias nuevas.

Learning group**TESTU-INGURUAN. APPROACH TO CONTEMPORARY ART****DATE**

March 7th, April 4th, May 9th, Tuesdays

HOUR

18:30 BASQUE / SPANISH

PLACE

Exhibition hall

Prior registration in www.tabakalera.eu.

The new season of Testu-inguruan opens with a new exhibition. This programme to take the shape of monthly sessions has the purpose of accompanying exhibitions at Tabakaleria. Intended for anyone with an interest in contemporary art, it takes a closer look at the exhibitions through materials such as texts, pieces and films.

Workshop**KAMALEOIAK GARA! EXHIBITION 5-99****DATE**

February 19th, March 19th, Abril 23rd, May 14th

HOUR

11:00 - 12:30 EU

PLACE

Exhibition hall

Registration required: www.tabakalera.eu.

Through these workshops, we propose playing with, discover, participate and activate dynamically the works of art, objects and discourses present in the exhibition rooms.

2016/2017 SCHOOL YEAR**Workshops for groups****WALKS-WORKSHOP****DATE**

(From Wednesday to Friday)

HOUR

10:00 -14:00 / 16:00 - 18:00

Duration: 2 hours. We will specify the schedule at the time of booking.

Registration required: www.tabakalera.eu.

Aimed at schools and associations.

For primary school groups**DISGUISE YOURSELF!**

Disguise yourself! looks into the four stimulants and suggests actions which change us and change us again, which transform us and allow us to experience new realities for a time.

Secondary and High school groups**VISUAL INTOXICATION**

An abundance of images is one of the most characteristic traits of the modern world, and the digital connection offered by the internet only increases the constant and instantaneous flow of visual information. This workshop gets kids to consider new ways of approaching the bombardment of images.

For associations and adult groups**WHAT SCIENCE DOESN'T SEE**

There are practices not based on scientific experimentation which can nonetheless help us to think about the world in another way. Magic, fate, dreams...these are some of the themes in this exhibition tour which will open us up to new experiences.

**ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN
EXHIBITION**

KOMISARIOA
COMISARIO
CURATOR
Oier Etxeberria
Tabakalerako proiektu artistikoen arduradun.
Responsable de proyectos artísticos de Tabakalera.
Head of artistic projects at Tabakalera.

AHOLKULARIAK
ASESORES
ADVISERS
Max Jorge Hinderer Cruz
Pablo Lafuente

ARTISTAK
ARTISTAS
ARTISTS
Lorea Alfaro
Ibon Aranberri
Antonin Artaud
Erick Beltrán
Alice Creischer
Ines Doujak & John Barker
Patricia Gadea
Nicolás de Lekuona
María Lombardi
Maruja Mallo
Henri Michaux
Juan Luis Moraza
Otobong Nkanga
Jorge Oteiza
Fernando Palma
José Miguel Prada Poole
Santiago Ramón y Cajal

DISEINU GRAFIKOA
DISEÑO GRÁFICO
GRAPHIC DESIGN
Maite Zabaleta

ARKITEKTURA ETA ESPAZIOAREN DISEINUA
ARQUITECTURA Y DISEÑO ESPACIAL
ACHITECTURE AND SPATIAL DESIGN
Martín Ferrán Zubillaga & Iñaki Arregi

MUNTAIA
MONTAJE
SET UP
Onartu

GARRAOAK
TRANSPORTES
TRANSPORT
Ordax
Onartu

ARETOKO BITARTEKARITZA
ATENCIÓN EN SALAS
MEDIATION IN THE EXHIBITION HALL
Ikertze

ASEGURUA
SEGURO
INSURANCE
Zihurko

**ERAKUSKETAREN ANTOLAKUNTZA
ORGANIZACIÓN DE LA EXPOSICIÓN
EXHIBITION'S ORGANIZATION**

KULTUR ZUZENDARIA
DIRECTORA CULTURAL
CULTURAL DIRECTOR
Ane Rodríguez Armendariz
ERAKUSKETEN ARDURADUNA
RESPONSABLE DE EXPOSICIONES
HEAD OF EXHIBITIONS
Ane Agirre Loinaz
ERAKUSKETAREN KOORDINATZAILEA
COORDINADORA DE LA EXPOSICIÓN
EXHIBITION COORDINATOR
Jone Alaitz Uriarte

KUDEAKETA
GESTIÓN
MANAGEMENT
Begoña Galparsoro
Mirari Marfagón
Eva Duarte
S2G

HEZKUNTZA
MEDIACIÓN
EDUCATION
Leire San Martín
Nerea Hernández
Artaziak:
Andrea Arrizabalaga
Mertxu Petxarromán
Ana Revuelta
Ane Zamora

KOMUNIKAZIOA
COMUNICACIÓN
COMMUNICATION
Maider Beldarrain
Irene Intxausti
Nere Lujanbio
Maitane Otaegi

WEB ETA SAREAK
WEB Y REDES
WEB AND SOCIAL MEDIA
Borja Relaño
Larraitz Mendizuri

DOKUMENTAZIOA
DOCUMENTACION
REGISTRATION
María Elorza

BABESLEGOTZA
PATROCINIO
SPONSORSHIP
Ana Espinosa

IKUS-ENTZUNEZKOAK
AUDIOVISUAL
AUDIOVISUAL
Daniel Artamendi
Peio Panades
Ibai Areatio

MANTENUA
MANTEINIMENTO
MAINTENANCE
José Mari Albarrán
Garikoitz Zabaleta
Esther Garrastazu

PRODUKZIOA
PRODUCCIÓN
PRODUCTION
Benat Casas
Iñaki Aramburu
Joana Asurmendi

**ARGITALPENA
PUBLICACIÓN
PUBLICATION**

ARGITALPENAREN KOORDINAZIOA
COORDINACIÓN DE LA PUBLICACIÓN
PUBLICATION COORDINATION
Nere Lujanbio

MAKETAZIA
MAQUETACIÓN
LAYOUT
TheNiu. Komunikazioa & Estrategia

TESTUEN ITZULPENAK
TRADUCCIÓN DE TEXTOS
TEXTS TRANSLATIONS
Hitzurun hizkuntz zerbitzuak

INPRENTA
IMPRENTA
PRINTER
Artes Gráficas Lorea, S.L.

ESKER BEREZIAK
AGRADECIMIENTO ESPECIAL A
SPECIAL THANKS TO

Adan Kovacsics, Agnes Pé, Álvaro Perdices, Amaia Loidi, Amaia Urra, Angel Fresnillo, Antonio Escobatado, Ariztako Kanpajole Eskola, ARTIUM, Asier Mendizabal, Beatriz Herraez, Borja González, Carlos Hernández Sanjuán, Cecilia Dreymüller, Danelle Sarriugarte, Daniel Eguskiza, Elena Martín, Elisabeth Domínguez, Ereski abesbatza, Esteban Zamora, Euskal Museoa - Museo Vasco (Bilbao), Filmoteca Española, Francisco Conde, Fundación Museo Jorge Oteiza Museoa, Gabriela Muguruza, Galería Helga de Alvear, Galería La Taller, Gema Intxausti, Gipuzkoako Artxibo Orokorra-Arquivo General de Gipuzkoa, Gonzalo Torné, Gordailua, Harkaitz Cano, Hedoi Etxarte, Hetty Huismann & Grietha Juriéns, Ibai Labeaga, Ignacio Echeverría, Imanol Mugika, Inés Plasencia, Instituto Ramón y Cajal, Iñaki Imaz, Iñaki Martínez de Albéniz, Isabel de Naverán, Isabela de Aranzadi, Jon Otamendi, Jorge Bartolomé, Jorge Hurtado, Jorge Lafuente, José Mª Unsain Azpiroz, Juan Aranzadi, La Vendición Records, Lola Hinjozosa, Lumen Travo Gallery, Maite Martínez de Arenaza, Marc Badal, Marion Cruza, Matthew Saladin, Michael Marder, Michel François, Mikel Alberdi, Ministerio de Agricultura y Pesca, Alimentación y Medio ambiente. Secretaría General Técnica (Mediateca), Miren Jaio, MNCARS, Nora Catelli, Olatz González, Pablo Marte, Paul van Esch & Partners, Peio Agirre, Ricardo Martínez Murillo, Robert Curwen, San Telmo Museoa (Donostia / San Sebastián), Socorro Romano, Susana Carro Ripalda, Tytti Thusberg, Ula Iruretagoiena, Untzi Museoa / Museo Naval, Gipuzkoako Foro Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa, Ugbar Studio, Usue Arrieta, Valentín Roma, Victoria Fernández Layos, Vomir, Wim van Dongen, Württembergischer Kunstverein Stuttgart, Xabier Arakistain, Xabier Erkizia,

Erakusketa honetan parte hartu duten guztiei.
A todos/as los/as que han participado en esta exposición.
To all the participants.



KULTURA
GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO
ZENTROA

CENTRO
INTERNACIONAL
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA

**HURRENGO ERAKUSKETA
PRÓXIMA EXPOSICIÓN
UPCOMING EXHIBITION**

***The Music of Ramón Raquello and his Orchestra
Eric Baudelaire***

2017/06/23 - 2017/10/15

**ERAKUSKETA
ARETOAREN HORARIO**

ASTEARTETIK OSTEGUNERA
12:00 - 20:00
OSTIRALA
12:00 - 21:00
LARUNBATA
10:00 - 21:00
IGANDEAK ETA JAIEGUNAK
10:00 - 20:00

**HORARIO SALA DE
EXPOSICIONES**

DE MARTES A JUEVES
12:00 - 20:00h.
VIERNES
12:00 - 21:00h.
SÁBADO
10:00 - 21:00h.
DOMINGOS Y FESTIVOS
10:00 - 20:00h.

**EXHIBITION HALL
OPENING HOURS**

TUESDAY-THRUSDAY
12.00 - 8.00 p.m.
FRIDAYS
12.00 - 9.00 p.m.
SATURDAY
10.00 a.m. - 9.00 p.m.
SUNDAYS AND HOLIDAYS
10.00 a.m. - 8.00 p.m.

info+

www.tabakalera.eu

Andre zigarrogileak plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa



Gipuzkoako
Foru Aldundia



Donostia Udal
Ayuntamiento de San Sebastián